



0 0 1 3 1 4 5 1 9 7

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας

R.24673

780.
8
EXP

K
861

LES

Maitres Musiciens

DE LA

RENAISSANCE FRANÇAISE

ÉDITIONS PUBLIÉES

PAR

M. HENRY EXPERT

Sur les manuscrits les plus authentiques et les meilleurs imprimés du XVI^e siècle,
avec variantes,
notes historiques et critiques, transcriptions en notation moderne, etc.

CLEMENT JANEQUIN

Chansons (Attaignant 1529?)



PARIS

ALPHONSE LEDUC, ÉDITEUR

3, rue de Grammont

M DCCC XCVIII

LES
Maitres Musiciens

DE LA
RENAISSANCE FRANÇAISE

Collection honorée d'une Souscription du Ministère des Beaux-Arts

Chansons de maistre Clement Ja
nequin Nouvellemēt et correctemēt imprimées a Paris par Pierre
attaingnant demourāt a la rue de la harpe deuant le bout de la rue des
mathurins pres leglise saint Cosme.

Contra tenor.

Tratenois.

Hobles saultes des les arcs armes boucles frisks mignons la lace au poig hardis z pades dō
nes de dās frapes de dās

soyez hardis en ioye mis chacū sa faisonē chacū sa faisonē, La fleur de lys fleur de hault

pris y est en psonne. Suyez frācoys le roy/Alarme ii ii suitez la
frācoys

couronne Sōnez trōpetes z clarōs pour resiouy: les cōpaignōs po' resiouy: les opais

Tratenois. 6

gnōs les cōs les cons les compaignōs les compaignons. Ses̄a pars.

Fan fan feyne frerelelelā fan frerelelelan fan fan feyne frerelelelan fan

fan feyne fan boutez selle boutez selle boutez selle boutez selle auāt auāt Sēs darmes a che
ual

gēs darmes a cheual gēs darmes a cheual tost lestandart tost a lestandart tost a lestana
bb ii

TABLE

	<i>Pages.</i>
I. — LE CHANT DES OYSEAUX.	
Reveillez vous	I
II. — LA GUERRE.	
Escoutez, escoutez	31
III. — LA CHASSE.	
Gentilz veneurs.	62
IV. — L'ALOUETTE.	
Or sus, or sus	105
V. — Las, povre cœur	120



CHANSONS DE MAISTRE

CLEMENT IANEQUIN

(Attaignant 1529 (?))

I

LE CHANT DES OYSEAUX

"Reveillez vous"

Superius

Contratenor

Tenor

Bassus

RÉDUCTION

vous, Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis, Le dieu d'a -
Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis, Le dieu d'a - mours vous
Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis, Le dieu d'a - mours vous son - -
en - dor - mis, cueurs en - dor - mis, cueurs

- mours vous son ne.
son ne.
ne, le dieu d'a - mours vous son - ne. A ce
en - dor - mis, Le dieu d'amours vous son - - ne. A ce premier

A ce pre_mier
 A ce pre_mier iour de may Oi - seaulx fe_ront mer -
 premier iour de may Oy - seaulx fe - ront mer_veil - les,
 iour de may Oy - seaux fe_ront merveil -

iour de may Pour vous met_tre hors d'e - smay
 - veil - les, Pour vous met_tre hors d'e - smay De - stou - pez
 Pour vous met_tre hors d'e - smay De - stou - pez voz, pour vous
 - lez, Pour vous met_tre hors d'e - smay De - stou - pez voz o -

De - stou - pez voz o - reil - - - - les.

voz o - reil - - - - les. Et fa - ri - ra - ri - ron,

met - tre hors d'è - smay de - stou - pez voz o - reil - les. Et fa - ri -

- reil - - - - les, de - stou - pez voz o - reil - les.

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "De - stou - pez voz o - reil - - - - les." (Soprano), "voz o - reil - - - - les. Et fa - ri - ra - ri - ron," (Alto), "met - tre hors d'è - smay de - stou - pez voz o - reil - les. Et fa - ri -" (Tenor), and "- reil - - - - les, de - stou - pez voz o - reil - les." (Bass). The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line.

Et fa - ri - ra - riron, fa - ri - ra - ri -

Et fa - ri - ra - riron, fa - ri - ra - riron, fere - ly io -

- ra - riron, fa - ri - ra - ri - ron, fere - ly io - ly Et fa - ri - ra - ri - ron, fere -

Fa - ri - ra - riron, et fa - ri - ra - riron, fere - ly io - ly

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "Et fa - ri - ra - riron, fa - ri - ra - ri -" (Soprano), "Et fa - ri - ra - riron, fa - ri - ra - riron, fere - ly io -" (Alto), "- ra - riron, fa - ri - ra - ri - ron, fere - ly io - ly Et fa - ri - ra - ri - ron, fere -" (Tenor), and "Fa - ri - ra - riron, et fa - ri - ra - riron, fere - ly io - ly" (Bass). The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

- ron, fe_re_ly, io - ly, io - ly, io - ly, io - ly, io - ly, et
 - ly, io - ly, fe_re_ly, io - ly, io - ly, fe_re_ly io_ly, io - ly, fe_re_ly io_ly, io -
 - ly, io - ly, io - ly, fe_re_ly_re_ly io - ly, fe_re_ly_re_ly io - ly,
 io - ly, io - ly, fe_re_ly io - ly, io - ly, io - ly, io - ly, io - ly, io -

fa - - ri - ra - ri - ron, fa - ri - ra - ri - ron, fe_re_ly io - ly. Vous se_rez tous en
 - ly, io - ly, io - ly fe_re_ly io - ly.
 fe_re_ly_re_ly io - ly, fe - re_ly - re_ly io_ly, io - ly, io - ly.
 - ly, io - ly, fe_re_ly io - ly, io - ly, io - ly.

ioy - e - mis, Vous se_rez tous en ioy - e - mis, Car^(*) la sai -

Vous serez tous en ioy - e - mis, Car la sa - son est

Vous serez tous en ioy - e - mis, Car la sai - son est bon - -

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is a bass line. The music is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are: "ioy - e - mis, Vous se_rez tous en ioy - e - mis, Car^(*) la sai -" on the first line; "Vous serez tous en ioy - e - mis, Car la sa - son est" on the second line; and "Vous serez tous en ioy - e - mis, Car la sai - son est bon - -" on the third line.

- son est bon - - ne. Vous se_rez tous, vous se_rez

bon - - - ne. Vous se_rez tous en ioy - e -

- - - - - ne. Vous se_rez tous en ioy - e - mis,

Vous se_rez tous en ioy - e - mis, en joy - e

The second system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is a bass line. The lyrics are: "- son est bon - - ne. Vous se_rez tous, vous se_rez" on the first line; "bon - - - ne. Vous se_rez tous en ioy - e -" on the second line; "- - - - - ne. Vous se_rez tous en ioy - e - mis," on the third line; and "Vous se_rez tous en ioy - e - mis, en joy - e" on the fourth line.

(*) Dans l'original: "chacun s'i habandonne";
de même à la page suivante.

tous en joy - e — mis, Car la sai - son^(*) est bon - - - -

mis, Car la say - son^(*) est bon - - - -

Car la sai - son^(*) est bon - - - - ne, car la sai -

mis, en joy - e mis, Car la saison est

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a minor key (one flat) and 4/4 time. The lyrics are: "tous en joy - e — mis, Car la sai - son^(*) est bon - - - -", "mis, Car la say - son^(*) est bon - - - -", "Car la sai - son^(*) est bon - - - - ne, car la sai -", and "mis, en joy - e mis, Car la saison est". The piano accompaniment features a simple harmonic structure with chords and moving lines in both hands.

ne.

ne. Vous orrez, à

- son est bon - - ne. Vous or - rez, à mon ad - vis, U - ne douL

bon - - - ne. Vous orrez, à mon — ad - vis,

The second system of the musical score continues the vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "ne.", "ne. Vous orrez, à", "- son est bon - - ne. Vous or - rez, à mon ad - vis, U - ne douL", and "bon - - - ne. Vous orrez, à mon — ad - vis,". The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure, including a double bar line and a change in the piano part's texture.

(*) Sic: "saison, sayson", et plus haut, "sason"; nous conservons dans ce volume comme dans le V^{me} toutes les variantes orthographiques de l'original.

Vous orrez, à mon ad_vis, Que fe_ra le
 mon ad_vis, U - ne douce mu - si - que Que fe_ra le roy mau_vis
 - ce mu - si - que Que fe - ra le roy mau - vis, Le merle aus -
 U - ne — douce musi - que Que fe - ra le roy mau - vis D'u_

roy mau_vis D'u - ne voix au - ten - ti -
 D'u - ne voix au - ten - ti - que: Ty,
 - si, Ee - stour nel se - ra par - my, D'u - ne voix au - ten - ti -
 - ne voix au - ten - ti - que, d'u - ne voix au - ten -

que: Ti, ti, ti, ti, ti, py - ti, chou,

ty, py - ty, py - ty, chou-ty thou-y, thou - y, chouty, thou-y, thou-

- que: Ti, ti, pi - ti, ti, ti, ti, ti, pi -

- ti - - - que: Ti, thou-y, thou-y, chou -

chou, chou, chou, chou - thi, thou - y, thou-y, thou - y, thou-

- y, chou-ty, thou-y, thou - y, chou - ty, thou - y, thou-

- ti, ti, ti, ti, ti, pi - ti. chou - thi, thou-y, thou - y,

-ti, thou-y, thou-y, Que di tu, ti, ti pi ti, tu di, Que di tu,

- y, chou thi. Toy que dy tu, que dy tu.

- y, chou - ti, thou - y, thou - y. Tu di, tu di. Le petit sansonnet, le pe-

chou - thi thou - y, thou - y, thou - y. Tu di, que di tu, que di tu.

- tu di, tu di, que di tu, que di tu, que di tu. Le petit sanson -

Le pe - tit mi - gnon, le pe - tit mi - gnon. Sain - - cte te - ste

- tit mignon, pe - ti - - te, le pe - tit mignon. Qu'est là bas, pas - se, pas - se, vil - lain!

Le pe - tit mignon. Sain - - cte te - ste Dieu! pe - ti -

- net de Pa - ris.

Dieu! sain - - cte te_ste Dieu! sain - - cte te_ste Dieu! Il est
 Sain - cte te_ste Dieu! Quo, quo, le pe_tit mi_gnon, Tost,tost,tost, au sermon,Le
 - te. Le pe_tit mignon, il est temps, il est temps,
 Sain - cte te_ste Dieu! Qu'est là bas passe, vil_lain. San - son_net de Pa -

temps,temps,d'a_ler boi_re, il est temps,temps. Au sermon, ma mai_stresse. A saint Tro_tin Voir
 pe - tit san_sonnet, din,dan,din, dan. Sus,ma dame,à la mes - se Saincte Gaquette Qui ca -
 Guil - le_met_te, Co_li - nette, Il est temps, temps, temps d'aller boi_re, il est
 - ris, Sai - ge,courtoys et bien a - pris, Il est temps,que di tu, il est temps,que di

saint Ro - bin, Mon - strer le te - tin, Le doux musequin! Ri - re et gau -
 - quet - te. Ri - re et gau - dir c'est mon de - vis, — c'est mon de -
 temps, temps, temps. Ri - re et gaudir c'est mon de - vis,
 tu, sansonnet de Pa - ris. Ri - re et gau - dir c'est mon de - vis,

- dir c'est mon de - vis, Cha - cun s'i ha - ban - don - - ne. Rire et gau -
 - vis, Cha - cun s'y ha - ban - don - - - ne.
 Cha - cun s'i ha - ban - don - - - - - ne.

Rire et gaudir c'est

- dir, rire et gau - dir c'est mon de - vis, Cha - cun s'i
 Rire et gau - dir c'est mon de - vis, Cha - cun s'i ha - ban -
 Rire et gaudir c'est mon de - vis, Cha - cun s'i ha - ban - don - -
 mon de - vis, c'est mon de - vis, c'est

ha - ban - don - - - - - ne.
 - don - - - - - ne.
 - - - - - ne, cha - cun s'i ha - bandon - - - - - ne. Ros - si -
 mon de - vis, Cha - cun s'i ha - ban - don - - - - - ne. Ros - signol du

Rou - signol du
 Ros - signol du boys io - ly, A qui la voix re -
 - gnol du boys io - ly, A qui la voix re - son - - ne,
 boys ——— io - li, A qui ——— la voix resou -

boys io - ly, Pour vous met - tre hors d'en - nuy
 - son - ne, Pour vous met - tre hors d'en - nuy Vo - stre gor -
 Pour vous met - tre hors d'en - nuy Vo - stre gor - ge, pour vous
 - ne, Pour vous met - tre hors d'en - nuy Vo - stre gor - ge iar -

Vo - stre gor - ge iar - gon

- ge iar - gon ne:

met - tre hors d'en - nuy vo - stre gor - ge iar - gon

- gon ne, vo - stre gor - ge iar -

- ne: Frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian,

Frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, ti -

- ne: Tar, tar, tar, tar, tar, tar, tu, ve - le - cy, ve - le - cy,

- gon ne:

teo, tu, tu, tu, tu, tu, tu, tu,

- cun, ti - cun, ti - cun, ti - cun, ti - cun, ti - cun, qui la -

Frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, tu, tu, tu,

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics "teo, tu, tu, tu, tu, tu, tu, tu,". The second staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "- cun, ti - cun, ti - cun, ti - cun, ti - cun, ti - cun, qui la -". The third staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "Frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, tu, tu, tu,". The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

co - qui, co - qui, co - qui, co - qui, tu.

- ra, qui la - ra, qui la - ra, fe - re - li fy, fy, tu,

tu, tu, co - qui, co - qui, co - qui, co -

teo,

The second system of the musical score continues with four staves. The top staff is a vocal line in G major with the lyrics "co - qui, co - qui, co - qui, co - qui, tu.". The second staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "- ra, qui la - ra, qui la - ra, fe - re - li fy, fy, tu,". The third staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "tu, tu, co - qui, co - qui, co - qui, co -". The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part continues with the same rhythmic pattern as the first system, with eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

huit, huit, huit, huit, teo, teo, teo, teo, teo, teo, teo, teo,
 te - o, te - o, te - o, te - o, te - o, te - o, te - o, te - o, te - o, te - o, tar,
 oy ti, oy ti, oy ti, oy ti, tu, tu, tu, tu,
 tu, tu,

teo, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, frian, ty - cun, ty - cun, ty - cun, tur -
 oy ty, oy ty, oy ty, oy ty, ty, trr, qui la - ra, qui la -
 tu, tu, et

- ry, tur - ry, tur - ry, qui - by.
 - ra, tu, tu,
 huit, huit, huit, huit, qui la - ra, ti - cun, ti - cun, ti - cun, coqui, coqui, co -
 quio, quio, quio, quio, quio, quio, quio, quio, tar, tar, tar, tar, tar, fouquet, fou - quet, qui - bi, qui - bi,

tu, tu, tu, tu, tu, fou - quet fou - quet fi, ti, fi, ti, frian, frian, frian,
 tu fou - quet, fou - quet, fi, ti, fi, ti, frian, frian, frian, frian, tur - ri, tur -
 - qui, co - qui, huit, huit, huit,
 tu, tu,

frian, fi ti, trr, huit, huit, huit, huit,
 - ri, tu, tu, tu, tu, tu, oy ti, oy
 huit, huit, huit, qui la - ra, qui la - ra, fi, fi, fi, tur -
 quio, quio, quio, quio, quio, ve - le - ci, ve - li -

tar, tar, tar, tar, tar, tar, tar, tar, tar, trr, oy ti, oy
 ti, tur - ri, tur - ri, ti - cun, ti - cun, fe - re - li fi, fi, frr,
 - ri, tur - ri, qui - bi, qui - bi, qui - bi, qui la - ra, trr, tar,
 ci, huit, huit, huit, huit, tar, tar, tar, tar, tar,

ti, trr, tur-ri, tur-ri, qrr, qui bi, qui bi, fr, fi ti, fi

oy ti, oy ti, trr, tur-ri tur-ri vrr, fi-ti, fi-ti, fr,

tar, tar, tar, trr, tur-ri, tur-ri, qrr, qui bi, qui-bi, vrr, fi

trr, tur-ri, tur-ri, qrr, qui-bi, qui-bi, vrr, fi ti, fi ti,

The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff. The treble staff features a melody of eighth notes with slurs, while the bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes.

ti, fr, fou-quet, fou-quet, fr, frian, frian, frian,

fou-quet, fou-quet fr, frian, frian, frian, frian fr,

ti, fi ti, fr, fou-quet, fou-quet, fr, frian,

fr, fou-quet, fou-quet, fr, frian, frian, frian, frian, co-

The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system, with a treble staff melody and a bass staff accompaniment.

Ar - rie-re, mai - stre co - qu, Sor -

Ar - rie-re, mai - stre co - qu, Sor - tez de no cha - pi

Ar - rie-re, mai - stre ——— co - qu, Sor - tez —

Ar - rie-re, mai - stre co - qu, Cha - cun vous est

- tez de no cha - pi - tre, Cha - cun vous est mal te - nu,

- tre, Cha - cun vous est mal te - nu, Car vous n'e -

— de no cha - pi - - - tre, Cha - cun vous est mal te - nu, Car

mal te - nu, Car vous n'êtes qu'un trai -

Car vous n'êtes qu'un trai - stre. Co -

- stes, cha - cun vous est mal te - nu, Car vous n'êtes qu'un trai -

vous n'êtes qu'un trai - stre, car vous n'êtes qu'un

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a minor key and feature a mix of half and quarter notes. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation with chords and moving lines in both hands.

- stre. Co - qu, co - qu, co - qu, co - qu, co -

- qu, co - qu, co - qu, co - qu, co - qu, co - qu, co - qu, co - qu,

- stre. Co - qu, co - qu, co - qu, co - qu, co - qu,

trai - stre. Co - qu, co - qu,

The second system continues the musical piece with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal lines are characterized by a repetitive rhythmic pattern of quarter notes. The piano accompaniment includes some chromatic movement, with a key signature change to a more complex minor key indicated by a 'b' and a '(sic)' marking in the second staff.

- qu, co - co - qu, co - cu, co - co - qu, co - cu, co - co - qu.
 co - co - qu, co - qu, co - co - qu, co - qu, co - co - qu, co - qu,
 co - qu, co - qu, co - co - qu, co - qu, co - qu, co - co - qu, co - qu, co - qu, co - co - qu,
 - qu, co - co - qu, co - qu, co - co - qu, co - qu, co - co - qu, co -

Par tra - i - son, en cha - cun nid, Pondez sans qu'on vous son - - -
 co - co - qu, co - qu. Par tra - i - son, en cha - cun nid, Pon - dez sans
 co - qu, co - qu, co - co - qu, co - qu. (*)
 - qu.

(*) Dans l'original, cette clef est ajoutée à l'aiguë.

(*)

- ne, par tra-i-son, en chacun nid,
 qu'on vous son - ne, Par tra-i-son, en chacun nid,
 Par tra-i-son, en chacun nid, Par tra-y-son, en chacun
 Par tra-i-son, en chacun nid, Pondez sans qu'on vous son -

par tra-i-son, en chacun nid, pondez sans qu'on vous son - -
 par tra-y-son, en chacun nid, pondez sans qu'on vous son -
 nid, pondez sans qu'on vous son - - ne, sans qu'on vous son - ne. Re - veillez

(*) Dans l'original

ne.

ne.

Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis,

vous, cueurs en - dor - miz, Re - veillez vous, cueurs

ne. Re - veillez vous, cueurs en - dor - miz, cueurs en - dor - miz, re -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a key with one flat (B-flat major or D minor). The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line. The lyrics are: "ne. ne. Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis, vous, cueurs en - dor - miz, Re - veillez vous, cueurs ne. Re - veillez vous, cueurs en - dor - miz, cueurs en - dor - miz, re -"

Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis, Le dieu d'a - mours vous son - -

- cueurs - en - dor - mis, Le dieu d'a - mours vous son - - -

en - dor - miz, Le dieu d'a - mours vous son - - - - -

- veil - lez vous,

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis, Le dieu d'a - mours vous son - - - cueurs - en - dor - mis, Le dieu d'a - mours vous son - - - en - dor - miz, Le dieu d'a - mours vous son - - - - - - veil - lez vous,"

ne, re - veillez vous, re - veillez vous, cueurs en - dor -
ne, Re - veillez vous, cueurs en - dor - mis, Le
ne. Re - veillez vous, cueurs en - dor - miz, Le dieu d'a -
Re - veillez vous, cueurs en - dor - miz, cueurs en - dor - miz,

- mis, Le dieu d'a - mours vous son ne.
dieu d'amours vous son ne.
- mours vous son ne, Le dieu d'a - mours vous son ne.
cueurs en - dor - miz, Le dieu d'amours vous son ne.

II

LA GUERRE

"Escoutez, escoutez"

Superius

E - scou - tez, e - scou - tez, e - - scou -

Contratenor

E - scou - tez, e - - - scou -

Tenor

E - - scoutez,

Bassus

E - scou - tez, e - - scou -

RÉDUCTION

- tez tous, gen - tilz, gen - tilz gal - - loys,

- tez tous, gen - tilz, gen - tilz gal - loys, La - vi - cto -

e - scou - tez tous, gen - tilz, gentilz gal - - loys,

- tez tous, gen - tilz, gen - tilz gal - loys, La vi -

du no - ble, du no - ble roy Fran -

- re du noble roy, du no - ble roy Fran - çois, du

du no - ble roy Fran - çois,

- eto - re du noble (roy,) du roy Fran - çois, (du no - ble roy,)

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "du no - ble, du no - ble roy Fran -", "- re du noble roy, du no - ble roy Fran - çois, du", "du no - ble roy Fran - çois,", and "- eto - re du noble (roy,) du roy Fran - çois, (du no - ble roy,)".

- çois, du no - ble roy Fran - çois, du no - ble roy Fran - çois. Et

no - ble roy Fran - çois, du no - ble roy Fran - çois. Et

du no - ble roy François, du no - ble roy Fran - çois.

du no - ble roy François, du no - ble roy Fran - çois.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal parts are in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "- çois, du no - ble roy Fran - çois, du no - ble roy Fran - çois. Et", "no - ble roy Fran - çois, du no - ble roy Fran - çois. Et", "du no - ble roy François, du no - ble roy Fran - çois.", and "du no - ble roy François, du no - ble roy Fran - çois.".

or - res, si bien e_scou_tez, Des coups ruez de tous co - stez,
 or - rez, si bien e_scou_tez, Des coups ruez de tous co - stez,
 Et or - rez, si bien e_scou_tez, Des coups ruez de tous co -
 Et or - rez, si bien e_scou_tez, Des coups ruez de tous co -

- de tous costez, de tous costez, des coups ru_ez de tous co -
 de tous costez, de tous costez, des coups ru_ez de tous co -
 - stez, de tous co - stez, de tous co - stez, des coups ru_ez de tous co -
 - stez, de tous co - stez, de tous co - stez, des coups ru_ez de tous co -

(*) Sauf en deux endroits, le texte dit constamment: "de coups ruez"

- stez. Phi - fres souf - flez, fra - pez ta - bours, fra - pez ta - bours, Tournez, vi - rez, fai - tez vos
 - stez. Souf - flez, iou - ez, souf - flez tous -
 - stez. Phifrez souf - flez, fra - pez ta - bours,
 - stez. Phi - fres souffles, fra - pez ta - bours,^(*)

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "- stez. Phi - fres souf - flez, fra - pez ta - bours, fra - pez ta - bours, Tournez, vi - rez, fai - tez vos". The second vocal staff has the lyrics "- stez. Souf - flez, iou - ez, souf - flez tous -". The third vocal staff has the lyrics "- stez. Phifrez souf - flez, fra - pez ta - bours,". The fourth vocal staff has the lyrics "- stez. Phi - fres souffles, fra - pez ta - bours,^(*)". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

tours, souf - flez, iou - ez, fra - pes ta - bours, phi - frez iou -
 - iours, Tournez, vi - rez, fai - ctes vos tours, phi - frez souf - flez, fra - pez ta -
 Souf - fles, iou - ez, fra - pez, iou - ez, souf - flez, ta - bours tour - nez, vi -
 souf - flez, iou - ez, fra - pez ta - bours, Tournez, vi - rez, fai - ctes voz

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "tours, souf - flez, iou - ez, fra - pes ta - bours, phi - frez iou -". The second vocal staff has the lyrics "- iours, Tournez, vi - rez, fai - ctes vos tours, phi - frez souf - flez, fra - pez ta -". The third vocal staff has the lyrics "Souf - fles, iou - ez, fra - pez, iou - ez, souf - flez, ta - bours tour - nez, vi -". The fourth vocal staff has the lyrics "souf - flez, iou - ez, fra - pez ta - bours, Tournez, vi - rez, fai - ctes voz". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

(*) L'original dit: "fraptez toujours"



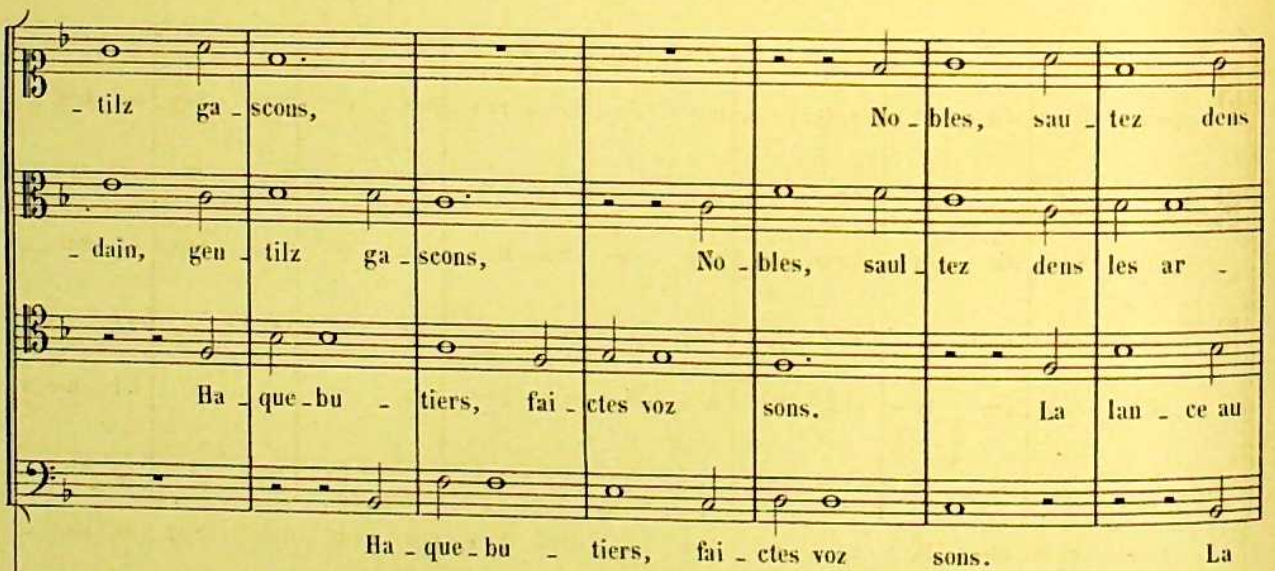
- ez, tor_nez, vi_rez, fai_tez voz tours, phi_fres iou_ez, fra_pez ta_bours, tournez, vi_bours, souf_flez, iou_ez, soufflez tous_iours, tournez, vi_rez, fai_tez voz tours, _rez, fai_ctez voz tours, phi_frez, iou_ez, fra_pez tous_iours, souf_tours, fra_pez, vi_rez, phi_fres souf_flez, fra_pez ta_bours, soufflez, iou_



- rez, souf_flez, iou_ez, fai_tez voz tours. A_van_tu_riers, bons phifres soufflez, frapez ta_bours, soufflez, iouez, soufflez tous_iours. A_van_tu_riers, bons _flez, iou_ez, fra_pez tous_iours. _ez, ba_tez, fra_pes ta_bours.



com - pai - gnons, Ben - dez sou - dain, gen -
 com - pa - gnons, Ben - dez sou -
 En - sem - ble croi - sez voz ba - stons.
 En - sem - ble croy - sez voz ba - stons.

- tilz ga - scons, No - bles, sau - tez dens
 - dain, gen - tilz ga - scons, No - bles, saul - tez dens les ar -
 Ha - que - bu - tiers, fai - ctes voz sons. La lan - ce au
 Ha - que - bu - tiers, fai - ctes voz sons. La



les ar - çons, Ar - mes, bou - cles, fris - ques, mi - gnons, La lan - ce au
 - çons, Ar - mes, bou - clez, fris - ques, mi - gnons, La lan - ce au
 poing, har - diz et promptz, No - bles, saul - tez dens les ar - çons, Har -
 lance au poing, har - diz et promptz, No - bles, sau - - tez dens les ar -

poing, har - diz et prontz, Don - nez de - dans, Fra - pez de - dans Soy - es har -
 poing, har - diz et prontz, Don - nez de - dans, Fra - pez de - dans Soy - ez har -
 - diz com - me ly - ons, Don - nez de - dans, Fra - pez, cri - ez, a - lar - me, a -
 - çons, com - me ly - ons, Don - nez de - dans, Fra - pez de - dans, Soy - ez har -

- diz En ioy - e mis. Cha -
 - diz En ioy - e mis. Cha - - cun sà - sai - son - - ne,^(*) cha - cun
 - lar - me, a - lar - me, a - lar - me!
 - dis, En ioy - e mis. Cha - cun sà - sai - son - ne,

- cun sà - sai - son - - - ne.
 sà - sai - son - - - ne. La fleur de lys, Fleur de hault pris,
 Cha - - cun sà - sai - son - ne.
 cha - - cun sà - sai - son - ne. La fleur de lis, Fleur de hault

(*) Dans l'original, chaque partie dit: "sa saisonne"

La fleur de lis, — Fleur

— Y — est en per - son - - - ne. Suyvez Fran - çois, Le roy Fran -

La fleur de lys,

pris, Y est en per-son - - ne. A - lar - me, a - larme, a - lar - me, a -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a low register, with lyrics in French. The piano accompaniment features a steady bass line with triplets in the right hand.

de hault pris, — Y — est en per - - son - -

- çois! A - lar - me, a - larme, a - lar me, (a - larm')! Sui - vez la cou - ron -

Fleur de hault pris, Y est en per - son -

- lar - me, Sui - vez Fran-çois, Le roy Fran - çois! Suy - vez la cou - ron -

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are more complex, including a parenthetical phrase '(a - larm')'. The piano accompaniment continues with triplets and a consistent bass line.

- ne! Son - nes, trom - pe - tes et cla - - rons,
 - ne! Son - nez, trom - pe - tes et cla - - rons,
 - ne! Son - nez, trom - pe - tes
 - ne! Son - nes, trom - pe - tes

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in 3/4 time and B-flat major. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

Pour res - iou - yr les com - pai - gnons, pour res - iou -
 Pour res - iou - yr les com - pai - gnons,
 et cla - rons, Pour res - iou -
 et cla - rons, Pour res - iou - yr, pour

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal parts have a melodic line with some phrasing slurs. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving bass lines.

- yr les com - pai - gnons, les cons, les cons, les com - pai -
 pour res - iou - yr les com - pai - gnons, les cons, les
 - yr les com - pai - gnons, pour res - iou - yr les com - pai -
 res - iou - yr les cons, les cons, les cons, les com - pai -

- gnons, pour res - iou - yr les cons, les cons, les com - pai - gnons!
 cons, les com - pai - gnons, les com - pai - gnons, [les com - pai - gnons!]
 - gnons, les cons, les cons, pour res - iou - yr les com - pai - gnons!
 - gnons, les com - pai - gnons, pour res - iou - yr les com - pai - gnons!

SECUNDA PARS

Superius
 Fan frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan fan fan

Contratenor
 Fan fan fey - ne frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan,

Tenor
 Fan fan fan fey - ne

Bassus
 Fan fan fan

RÉDUCTION

fey - ne fan frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan, fan.

fan fey - ne frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan, fan fey - ne

frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan, fan fey - ne frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan,

frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan, fan frere Je Je lan fan, frere Je Je lan fan,

fa - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri fa - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri ra - ri - ra. Boutez sel - le,

fan. Boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le! A -

fan. A l'es_tandart, à l'es_tandart, à l'es_tandart, à l'es_tandart! Tost a -

fan. Boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le! Gens^(*)

boutez sel - le, boutez sel - le! Fan, fan fa - ri - ra - ri -

- vant, a - vant! Gens d'armes, à che - val, gens d'armes,

- vant, a - vant! Boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le, boutez sel - le!

d'armes, à che - val, gens d'armes, à che - val, [gens d'armes, à che - val!]

(*) Dans l'original: "gendarmes à cheval."

ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra. Tost à

à che - val, gens - d'armes, à che - val!

Gens d'armes, à che - val, gens d'armes, à che - val, gens d'armes, à che - val, à che -

Tost à l'es_tandart, tost à l'es_tandart, tost à l'es_tan - dart, tost à l'es_tan_dart!

l'es_tan_dart, tost à l'es_tan - dart, tost à l'es_tandart, tost à l'es_tandart,

Tost à l'es_tan_dart, tost à l'es_tan_dart, tost à l'es_tan - dart! A - vant, a -

- val! Tost à l'es_tan_dart, tost à l'es_tan_dart, tost à l'es_tan_dart, tost à l'es_tan -

fan fan fan fan fan. Tost à

- vant, a - vant, a - vant!
 - dart, tost à lès - tan - dart! Frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan
 lès_tandart, tost à lès_tan - dart! Fan fan fan fan fan

Frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan fey - ne.
 Fan fan fan fan fan fey - ne, fan fan
 fey - ne, fan, fan, frere_le_le_lan fan
 fey - ne, fan fan, fan fan fan fan

frere_le_le_lan fan fey - ne, frere_le_le_lan fan
 frere_le_le_lan fan fey - - ne, frere_le_le_lan fan fey - - ne, fan fan
 fey - - ne frere_le_le_lan fan fey - - ne, fan
 fan fan fan fey - ne, fan fan, fan

fey - ne, fan frere_le_le_lan fan
 fey - ne, fan fan, frere_le_le_lan fan fan fan fey - ne, frere_le_le_lan fan
 fan fan, frere_le_le_lan fan fey - - ne,
 fan fan fan, frere_le_le_lan fan fey - - ne,

fey - ne, fan, frere_le_le_lan fan fey - ne,
 fey - ne, frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan fey - ne,
 fan, frere_le_le_lan fan fey - - ne fan, frere_le_le_lan fan
 fan, frere_le_le_lan fan fey - - ne fan, frere_le_le_lan fan

frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan fan,
 frere_le_le_lan fan fan, frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan
 frere_le_le_lan fan, frere_le_le_lan fan, fey - - ne, frere_le_le_lan fan
 fan, frere_le_le_lan fan fan, fey - ne, fan,

frere le _ lan fan, frere le _ lan fan, fan! Ton -
fan, frere le _ lan fan, frere le _ lan fan, fan! Ton -
frere le _ lan fan fan, frere le _ lan fan, frere le _ lan fan, fan! Bruy - es,
frere le _ lan fan, frere le _ lan fan, frere le _ lan fan, frere le _ lan fan, fan! Bruy - ez,

- nez, ton - nez, bruy -
- nez, ton - nez, bruy -
bruy - es, bom - bar - - des et ca - nons, bruy -
bruy - ez, bom - bar - des et ca - nons, bruy -

- ez, (ton - nez) gros cour - taux et faul - cons,
 - ez, ton - nez, gros cour - taux et faul - cons, Pour se_cou_rir^(**)
 - ez, Pour se_cou_rir les com_pai -
 - ez, Pour se_cou_rir les

Pour se_cou_rir les com_pai_gnons, les
 les com_paignons, pour se_cou_rir^(**) les com_pai_gnons, les
 - gnons, les com_pai_gnons, les cons, les compai_gnons, les com_pai -
 com, les com_pai_gnons, pour se - cou_rir les compai_gnons,

(*) Dans l'édition de 1559  ce qui place au même endroit le changement de mesure.

(**) Dans l'original, par erreur: "pour resiouyr"

com - - - - - pai-gnons! Von, pa-ti-patoc, von, pa-ti-patoc, von, von,
 cons, les cons, les com-pai-gnons! Von, von, von, von, von, von, von, von,
 -gnons, les cons, les cons, les com-pai-gnons! Von, von, von, von, von, pa-ti-patoc, von,
 pour se - cou-rir les com-pai-gnons! Von, von, von, von, von, von, von,

— pa-ti-patoc, von, pa-ti-patoc, von, pa-ti-patoc, von, von, pa-ti-pa-
 von, pa-ti-patoc, von, von, pa-ti-patoc, von, von, pa-ti-patoc, von, von, von, von, von,
 — pa-ti-patoc, pa-ti-pa-toc, pa-ti-patoc, pa-ti-pa-toc, pa-ti-patoc, pa-ti-pa-toc, von, pa-
 von, pa-ti-patoc, von, von, pa-ti-patoc, von, von, pa-ti-patoc, von, von, von,
 von, pa-ti-patoc, von, von, pa-ti-patoc, von, von, pa-ti-patoc, von, von, von,

(*) Dans l'original: "les cōs paignons"

(**) L'original porte:

- toc, von, von, pa-ti-pa - toc, von, von, pa-ti-pa - toc, von, von, pa-ti-pa - toc, pa-ti-patoc, von,
 von, pa-ti-patoc, von, pa-ti-patoc, von, pa-ti-patoc, von, von, von,
 - ti - patoc, von, von, pa - ti - patoc, von, von, pa - ti - patoc, von, von, pa - ti - patoc, von, von, von,
 pa-ti - patoc, pa-ti-pa - toc, pa-ti-patoc, pa-ti-pa - toc, pa-ti - patoc, pa-ti - pa - toc, von, pa-ti - pa-

von, pa-ti - patoc, von, pa-ti - patoc, von, von, ta-ri - ra-ri - ra-ri - ra rey -
 von, von, von, von, von, von, ta-ri - ra-ri - ra-ri - ra rey - ne,
 von, pa-ti - patoc, von, von, pa-ti - patoc, von, von, fa-ri - ra-ri - ra-ri - ra rey - ne, fa -
 - toc, von, von, pa - ti - pa-toc, von, von, von, pon pon pon pon pon pon pon pon

- ne, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, la la la, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra rey -
 ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, la la la la la la la la la la la
 - ri - ra, pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon
 pon pon pon pon pon ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra, ta - ri -

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "- ne, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, la la la, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra rey -", "ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, la la la la la la la la la la la", "- ri - ra, pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon", and "pon pon pon pon pon ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra, ta - ri -".

- ne, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, la la la, ta - ri - ra - ri - ra (la) rey - ne, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra
 la
 pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon
 - ra - ri - ra, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, ta - ri -

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "- ne, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, la la la, ta - ri - ra - ri - ra (la) rey - ne, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra", "la la", "pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon", and "- ra - ri - ra, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra - ri - ra, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, ta - ri -".

la rey - ne, la la la la rey - ne, - la - - rileron

la la la la la la la poin poin poin poin poin poin poin

pon pon ponpon pon pon, fa - ri - ra - ri - ra - ri la la la le, la la la

- ra - ri - ra - ri - ra, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, pon pon pon pon pon pon pon

la - ri - leron la - ri - leron, la la la lon, la - ri - leron

- poin poin - - poin poin poin, - - mas - -

le, la la la le, la la la le, la la la le, la la la le,

pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon

la la la la la la la lou la lon la lon la la lon. Coura - -

- se, mas - - se, duc - - que, duc - que. la - la la la la la

fa-ri-ra-ri-ra-ri-ra la le rey - ne fa-ri-ra-ri-ra le. Fran - - ce!

pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon. Coura - -

- ge, cou - ra - - ge! ta-ri-ra-ri-ra la ta-ri-ra-ri-ra, ta-ri-ra-ri-ra! Don -

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la! Don -

Fran - - ce! Fran - ce! cou - ra - ge, Cou - ra - - ge! Don -

- ge, cou - ra - - ge! Pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon! Don -

- nez des ho - ri - ons! Chi-pe,chope,torche, lorgue,chi-pe,cho-pe,torche, lor - gue,pa-ti - pa-tac,pa -

- nez des ho - ri - ons! Pa-ti - pa-tac tricque, tricque, tricque, tricque, tricque, tricque, pa-ti - pa-tac, pa-ti -

- nez des ho - ri - ons! Pa-ti - pa-tac, tricque trac, zin zin tricque trac. Tu - e,

- nez des ho - ri - ons! Pa-ti - pa - tac, pa-ti - pa-tac, pa-ti - pa - tac. Chipe,chope, torche,

- ti - pa - tac, pa-ti - pa - tac, tricque trac, pa-ti - pa - tac. A mort, à mort, à mort, à mort, à

- pa - tac, pa-ti - pa - tac, tricque, tric - que, lic - - que, lic - - que, lic -

tu - - e, tu - - e! Chi-pe, cho-pe, tor-che, lor-gue, chi - pe, cho - pe, tor-che, lorgue, A

lorgue, chi - pe, cho-pe, tor-che, lor - gue. Ser - - re, ser - - re, ser - - re,

mort, à mort! Coura - ge pre - nez! Frap - pez, tu - ez! Ta - ri - ra - ri - ray -
 - que, lie - que, chi - pe, cho - pe, tor - che, lor - gue, chi - pe, cho - pe. He - - re,
 mort, à mort, à mort, à mort, à mort, à mort! Fa - ri - ra - ri - ra - ri -
 ser - re! Gen - tilz gal - lans, Soy - es vaïl - lans! Pon pon pon

- ne, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, rey - ne la la, ta - ri - ra - ri - ra - ri - ra, pa - ti - pa - tac tricque
 he - re, he - - re, he - - re, he - re, he - - re! Fa - ri - ra - ri - ra - ri - ra la la
 - ra la, fa - ri - ra - ri - ra - ri - ra la le la fa - ri - ra - ri - ra. Fran - - ce!
 pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon pon. Cou - ra - -

trac pa - ti - pa - tac tricque trac pa - ti - pa - tac zin zin zin

fa - ri - ra - ri - ra la la la tric.que trac pa - tac pa - tac tricque trac pa -

Fran - - - ce! Fran - - - ce! Cou - ra - - - ge, cou -

- ge, cou - ra - - - ge! Fra - pez des - sus! Ru - es des -

The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff. The treble clef part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the bass clef part provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes.

zin tricque trac tricque trac zin zin zin

- tac pa - tac tri - que trac pa - tac tri - que trac pa - ti - pa - tac pa -

- ra - - - ge! Trique trac trac tricque trac tricque trac pa - ti - pa -

- sus! Cou - ra - - - ge, cou - ra - - - ge! Fers e - - - mo -

The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, maintaining the harmonic structure established in the first system.

— zin tricque trac zin zin zin zin — zin zin zin zin zin
 — ti - pa - tac! A - lar - me, a - lar - me! Choc choc choc pa ti - pa - tac choc choc pa - ti - pa - tac
 — tac, pa - ti - pa - tac! Ilz sont en fui - te, ilz monstrent les tal - lons! Cou - ra - ge compai -
 — luz, Chi - ques des - sus! Choc choc choc pa - ti - pa - tac, choc choc pa - ti - pa - tac, choc

zin zin zin zin zin zin zin zin zin! Ilz sont con - - fuz, Ilz
 choc choc pa - ti - pa - tac choc pa - ti - pa - tac! E - scam - pe, tou - te fre -
 — gnons! Don - nez des ho - ri - ons, Tous gentilz compai - gnons! Choc choc choc pa - ti - pa - tac, choc choc
 choc pa - ti - pa - tac! Cou - ra - ge pre - nez! A - prez suy - vez, Fra -

sont per - duz, Pre - nez cou - ra - ge! A - prez, a - prez, pre - nez, suy -
 - lo - re La tin - te - lo - re, fre - lo - re! E -
 choc pa_ti_pa_tac choc choc choc pa_ti_pa_tac. Ilz sont con - fuz, Ilz sont per -
 - pez, ru - ez, Ba - tez, tu - ez! choc choc choc pa_ti_pa_tac, choc choc choc pa_ti_pa_tac.

- ves, fra - pez, tu - ez! Chi - pe, cho - pe, tor - che, lorgne! Ilz sont des - faitz, ilz
 - scam - pe, tou - te fre - lo - re La tin - te - lo - re, fre - lo - re!
 - duz, Don - nez des - sus, Fra - pez des - sus, Ru - ez des - sus! Ilz
 - tac, choc choc choc pa_ti_pa_tac, choc choc choc pa_ti_pa_tac. Ilz sont def - faitz! choc choc

sont des - faitz, ilz sont des - faitz, ilz sont des - faitz! Vi - ctoi -

E - scam - pe, tou - te fre - lo - re la tin - te - lo - re!

sont per - - duz, ilz sont con - - fuz! Vi - ctoi - - -

choc! ilz sont def - faitz, choc choc choc, ilz sont def - faitz! Vi -

- - re, vi - ctoi - - - re, vi - ctoi - - - re,

E - scam - pe, toute fre - lo - re, bi - got! e - scam - pe, e - scam - pe,

- re! vi - ctoi - - - re, vi - ctoi - - - re au no - ble

- ctoi - - - re, vi - ctoi - - - re, vi - ctoi - re au

vi - ctoi - - - re, vi - ctoi - - re au no - ble
 toute frelo - re, bi - got! e - scam - pe, toute frelo - re, bi - got! e -
 — roy Fran - çoyt! vi - ctoi - - re au no - ble roy Fran -
 gen - til de Val - lois! vi - ctoi - - re, au no - ble roy Fran -

roy Fran çoyt, au no - - - ble — roy Fran çoyt! —
 - scam - - pe, tou - te frelo - re, tou - te frelo - re, tou - te frelo - re, bi - got!
 - çoyt, vi - cto - - re au no - ble roy Fran çoyt! —
 - çoyt, vi - ctoi - - - re au no - ble roy Fran - çoyt! —

III

LA CHASSE

"Gentilz veneurs"

Superius
Gen - tilz ve - neurs, al - lez en queste au buys - son,

Contratenor
Gen - tilz ve - neurs, al - lez en queste au buys - son,

Tenor
Gen - tilz ve - neurs, al - lez en queste au buys - son,

Bassus
Gen - tilz ve - neurs, al - lez en queste au buys - son,

RÉDUCTION

Et soy_ez seurs s'il y a grant cerf ou non, et soy_ez seurs s'il y

Et soi_ez seurs s'il y a grant cerf ou non, et soi_ez seurs s'il y

Et soi_ez seurs s'il y a grant cerf ou non, et soi_ez seurs s'il y

Et soi_ez seurs s'il y a grant cerf ou non, et soi_ez seurs s'il y

Et soi_ez seurs s'il y a grant cerf ou non, et soi_ez seurs s'il y

a grant cerf ou non. non. La Ro - -
 a grant cerf ou non. non. La
 a grant cerf ou non. non. Le pe-tit Perot et le Verdier, Vous prendres chacun vostre li-

La Ro - - che, Ple - xis au - rez pour compai - gnon; Vous i - rez de -
 - che, Ple - xis au - rez pour compai - gnon; Vous y - rez, vous y -
 Ro - - che, Vous y - rez de - stour - ner,
 - mier, Vous i - rez, vous i - rez de - stour - ner

- stour - ner au ro - cher d'A - von. Ou - dart(*) et Bri - ton -
 - rez de - stour - ner au ro - cher d'A - von. Ou - dart et Bri - ton -
 vous y - rez de - stourner au rocher d'A - von.
 au ro - cher d'A - von.

- nie - re, Fe - rez(**) la Croix du Vau - cer - vel - le.
 - nie - re, Fai - ctes la Croix du Vau - cer - vel - le.
 Len - sei - gne aus -
 Len - sei - gne aus -

(*) Le Superius dit, par erreur: Audart

(**) Sic: "ferez," et "faictes"

- si Bru - nie - re, Qui a - vez tres - bon - ne cer - vel - le;
 - si Bru - nie - re, Qui a - vez tres - bon - ne cer - vel - le;

tres - bon -
 Qui a - vez tres - bon -

- ne cer - vel - le;
 - ne cer - vel - le;

Vous i - rez à la Croix du Grant Ve - neur,
 Vous i - rez à la Croix du Grant, du Grant Ve - neur,

Gar il y

Car il y a ung grant cerf, i'en suis seur, car il y a ung grant cerf, i'en suys
 a ung grant cerf, i'en suis seur, car il y a ung grant cerf, i'en suis seur; Et
 Car il y a ung grant cerf, i'en suis seur;
 Car il y a ung grant cerf, i'en suis seur;

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a three-part setting (Soprano, Alto, Tenor) with a Bass line below. The piano accompaniment is shown in grand staff notation. The lyrics are in French and describe a stag hunt.

seur; Et fai - ctes tost du re - ve - nir, Puis li - ron, l'iron lancer et cou -
 fai - ctes tost du re - ve - nir, Puis l'iron, l'iron lancer et cou - rir, et
 Puis li - ron, l'iron lancer et cou -
 Puis li - ron, l'iron lancer et cou - rir,

The second system continues the musical score with the same vocal and piano parts. The lyrics continue the narrative of the stag hunt, mentioning the hunters and their actions.

-rir, et fai - ctes tost du re - ve - nir, puis l'i - ron, l'iron lancer et cou -
 fai - ctes tost du re - ve - nir, puis l'iron, l'iron lancer et cou - rir.
 -rir, puis l'i - ron, l'iron lancer et cou -
 puis l'i - ron, l'iron lancer et cou - rir.

-rir. Il fait bon pren - dre son de - duit et son
 Il fait bon pren - dre son deduit et
 -rir. Il fait bon pren - dre son deduit et son plai - sir
 Il fait bon pren - dre son de - duit et son plai - sir

plai - - sir A - vec son chien, ti - rer, que - ster et as - sen - tir, et
 son plai - - sir, pour de - stourner, ti - rer, et as - sen - tir!
 A - vec son chien, ti - rer, que - ster et as - sen -
 A - vec son chien, ti - rer et as - sen - -

as - sen - tir! Re - al, mon a - my, va a - vant,
 Souil - lart, mon a - my,
 - tir! Bon - temps mon a - my, va a - vant, va par cy,
 - tir! Fri - et, Fri - et, mon

va, là Re - al, par cy, va, va a - vant,
 — va par ci, Souil - lart, va a - vant, par
 va a - vant. Ha, mon a - my, va a - vant, va, là, là, pe -
 a - my, là, là, pe - tit. Ha, mon a - my, va par cy,

là, frere, là, là, Re - al, mon a - my, là, là. Ha, là
 ci, là, frere, là. Ha, tout beau, Souillart, là, là,
 - tit, là, là, — là, frere, là, là, là, — fre-re, là,
 là, frere, là. Vez en ci, C'est grand

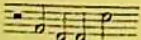
lâ, va oultre, va a - vant. Tout quoy, tout beau, vez
 lâ, va, va a - vant, par ci, va oul - tre. le ne ren -
 va, oultre, va, va oultre, va. Tout quoy,
 cerf, va a vant. Tout quoy, vez en ci les voi - es,^(*) Mais hui, seray sans re -

en cy. C'est be - ste noire qui s'en va las, sus, Va
 - contre rien, Onc si malheu - reux ne fuz. La,
 ti - - - re, va a - vant. le suys malheureux, ie ne treu -
 fuz. Tout quoy, vez le cy,

(*) L'original dit: "les vois"

outre, va, là, là, pe-tit, Re-al, mon a-my, va a-vant, là,
 — là, fre-re, là. Qu'est ce-cy? Va ou-tre
 - ve rien sus ne ius! Va, a-vant,
 re-va-ci. Traistre, tout beau mot! Vien ça, c'est grant cerf,

là, là, va-oul-tre. C'est trop que-ste sans
 et va a-vant. Que malgre en ait bieu de ce gris caffart! Il
 va a-vant, et va a-vant. Voy ci
 cerf par les por-te-es, El-les sont hault es-le-ve-es.

(*) Dans l'original 

rien trou - ver, Maugre bien du corde - lier! D'huy ne puis rien ren - contrer!

m'a porte malheur, le diable y ait part! Là, là, pe - tit, là, tout beau,^(*) par

grant mal - heur! Hop! Plaist - il?

Hop! Ver - dier!

Là, pe - tit, là, par cy, va par cy, tout

ci, va oul - tre, va, par ci, va, Souil - lart,

De veoir rien ie n'ay peu.

A - vez vous de rien veu? Il me semble que j'ay veu, Du

(*) Dans l'original: "tout bieu".

quoy, de - meu - re, tout beau, là, fre - re,
 par ci, tout beau, Souil - lart,
 le n'ay de rien a - per - ceu, Si est mon chien fort bon!
 cerf que demandons (*) le metz pied à ter - re, Te -

là. Et ti - - re,
 là, fre - re, là, là, Souil - lart, là,
 Malheur trop me ser - re, le ne fe - ray hui bien. l'ay eu mal - le ma - ti -
 - nez court vostre chien.

(*) L'original omet: "ie"

ti - - - re, là, fre - re,

là, là, va, re - va il, là, là, fre - re, là.

- ne - e, C'est recon - tre de - stou - le, Bon

C'est bon, voy - ci ma bri - se - e! Ve - la pas du cerf: bon

là. Ha, par cy, là, fre - re, là,

le ne voy rien. Et va a - vant, par cy,

doz, bon ta - lon, fort bras ioin - cte! El - les sont bon - nes, pres -

pied, Quelles fu - me - ez il a get - té! bien vi - an - de - ez

là, fre - re, là ha, mon a - my, va oultre, va oul - tre,
 va, par - cy, va, ha, Souil - lart, va oultre, va, là,
 - se - es, bien for - me - ez, Non, et si sont tres
 e - smou - le - es, Et les ne sont point esguillon - ne - es,

va oultre, va! là, mon a - my, là, là.
 là, fre - re, là, voi - cy mal - heur!
 bien co.lo.re - ez! Fai - ctes le devant de ce chemin là, Et
 Croy que le roy bonnes les trouve - ra.

le ne voy point, C'est mal a point. Hop!

va outre, va, Hop! A - vez vous de rien

ie fe-rai ce - stui cy. Là, là, fre-re, là, va a-vant,

Là, fre - re, là, va a - vant,

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef with a key signature of one flat. The lyrics are: "le ne voy point, C'est mal a point. Hop!" (top staff), "va outre, va, Hop! A - vez vous de rien" (second staff), "ie fe-rai ce - stui cy. Là, là, fre-re, là, va a-vant," (third staff), and "Là, fre - re, là, va a - vant," (bottom staff). The piano accompaniment is in treble and bass clefs.

le n'ay rien a - per - ceu! l'en suys fort es - ba - hy!

veu? Ma foy, ne moy aus - si! l'ay veu au ma -

Là, Bon - temps, va a - vant, Tout

là, là, pe - tit, là, va par cy,

The second system of the musical score continues with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "le n'ay rien a - per - ceu! l'en suys fort es - ba - hy!" (top staff), "veu? Ma foy, ne moy aus - si! l'ay veu au ma -" (second staff), "Là, Bon - temps, va a - vant, Tout" (third staff), and "là, là, pe - tit, là, va par cy," (bottom staff). The piano accompaniment continues in treble and bass clefs.

El - le por - te malheur! l'ay veu u - ne py - e
 - tin u - ne vieil - le a - crou - pi - e,
 beau, par cy, Bon - temps, par cy, va,
 là, va, re - va il, là, là, Fri - et,

Qui ne me cessoit d'a - ga - cer, Sem - bloit que me voulsist men -
 C'e - stoit as - sez pour en - ra - ger. Il
 là, fre - re là, là,
 va oul - tre, va a - vant. Ver - dier!

ger. le pen - soye que deust ar - ra - - ger!

est temps de s'en re - tour - ner, C'est fol - li -

Plaist il? Non; ce me semble, il demeu - re Car i'en

A vous point veu no - stre cerf pas - ser?

Il est temps de s'en re - tour - ner,

- - e de plus que - - ster,

suis bien as - seu - ré Que mon chien ne l'a point sur - al - lé. Voy - cy - - bel - le de -

Sça - vez vous bien?

Voi - - ci bel -

il est ia trop hault heu - re,

Il est ia trop hault heu - re,

- meu - - - re!

- le de - meu - re!

voy - cy - - - bel - le de -

voi - ci bel -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "il est ia trop hault heu - re," "Il est ia trop hault heu - re," "- meu - - - re!", "- le de - meu - re!", "voy - cy - - - bel - le de -", and "voi - ci bel -".

il est ia trop hault heu - - - re,

il est ia trop, ia trop hault heu -

- meu - - - re, bel - - - le de - - - meu - - -

- le de - meu - - - re, bel - le de - - - meu - - -

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "il est ia trop hault heu - - - re,", "il est ia trop, ia trop hault heu -", "- meu - - - re, bel - - - le de - - - meu - - -", and "- le de - meu - - - re, bel - le de - - - meu - - -".

il est ia trop hault heu
 re, il est ia trop hault heu re.
 re. Ouy, Si-re, me sem.
 re. Et puis, Pe-rot, a- vous rien veu?

re.
 C'est grant cerf,
 - ble qu'ay veu du cerf que de-man-dons. Si-re, voy-ci les fu-me-es,
 Est ce grant cerf, mon-strez? El-les

bien pres-se ez: il est cerf pour courir!
 el-les ne sont point e-sguillon ne- ez, Si-re, point n'en est de meil-
 Si sont el-les.
 sont bien vi-an-de-es! Qu'en di-ctes vous, Grant Se-ne-chal? Me-

Le voy mort, il est mort,
 - leu-res! Le voy mort, le voy
 Le voy mort ains qu'il soit cinq heu-res, le voy mort,
 - zie-re, sur tost à che-val! Mort le voy ains qu'il soit cinq heu-res!

le voy mort ains qu'il soit cinq heu - res, le voy mort ains qu'il soit cinq
 mort, le voy mort, le voy mort
 mort le voy, mort le voy ains qu'il
 A che.vall! le voy mort ains qu'il

heu - res, le voy mort ains qu'il soit cinq heu - res!
 ains qu'il soit cinq heu - res, le voy mort ains qu'il soit cinq heu - res!
 soit cinq heu - res, le voy mort ains qu'il soit cinq heu - res!
 soit cinq heu - res, le voy mort ains qu'il soit cinq heu - res!

SECUNDA PARS

Superius
 Contratenor
 Tenor
 Bassus

Sur tous sou - las, plai -
 Sur tous sou - las,
 Sur tous sou - las,
 Sur tous sou - las, plai - sir et

RÉDUCTION

- sir et li - es - - - se, Sur tous sou -
 plai - sir et li - es - se, Sur tous sou - haitz, sur
 plai - sir et li - es - - - se, Sur tous sou - haitz
 li - es - se, Sur tous sou - haitz,

- haitz, sur tous sou_haitz qu'a_mour pour_chas - - se, Sur
 tous sou_haitz qu'a_mour pour_chas - se, Sur tous es -
 qu'a_mour pour_chas - - - - se,
 sur tous sou_haitz qu'a_mour pour_chas - - - - se, Sur tous

The first system consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a B-flat major key with a common time signature. The lyrics are: "- haitz, sur tous sou_haitz qu'a_mour pour_chas - - se, Sur", "tous sou_haitz qu'a_mour pour_chas - se, Sur tous es -", "qu'a_mour pour_chas - - - - se,", and "sur tous sou_haitz qu'a_mour pour_chas - - - - se, Sur tous". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

tous es - - batz qui sont en no - bles - - - -
 - - - - bas, Sur tous de -
 Sur tou es - bas qui sont en no - bles - - se,
 es - batz qui sont en no - bles - - - -

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "tous es - - batz qui sont en no - bles - - - -", "- - - - bas, Sur tous de -", "Sur tou es - bas qui sont en no - bles - - se,", and "es - batz qui sont en no - bles - - - -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

se, Sur tous de duitz n'est que la chas - -

- duitz, sur tous deduitz n'est que la chas - -

Sur tous de duitz n'est que la chas - -

- se, Sur tous de duitz n'est que la chas - -

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass register. The piano accompaniment is in the right and left hands. The lyrics are: "se, Sur tous de duitz n'est que la chas - -", "- duitz, sur tous deduitz n'est que la chas - -", "Sur tous de duitz n'est que la chas - -", and "- se, Sur tous de duitz n'est que la chas - -".

- - - - - sel - - - - - Voy - ci du

- sel C'est par ci, Si_re, descen - des, Vez cy de son vi_an -

- sel C'est par ci, Si_re, descendes.

- sel Pe - rot, metez vous le pre_mier.

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "- - - - - sel - - - - - Voy - ci du", "- sel C'est par ci, Si_re, descen - des, Vez cy de son vi_an -", "- sel C'est par ci, Si_re, descendes.", and "- sel Pe - rot, metez vous le pre_mier." The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

pied du grant cerf. Va a - vant, là, fre - re, là. Gnof,
 - dis, Il n'a pas fait grant pa - is. Là, là, Fri - et, là, là, par ci, va par ci.
 Vez en cy, Lan - cez! Fri - et,
 Lan - - cez! Va oul - tre, va a -

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof.
 Il dit vray, voy - le ci al - ler, Gardez bien de le sur - al - ler!
 va a - vant, va. Il dit vray. Par les por - te - es, A -
 - vant, va. Il dit vray. A - rot - te, voy le cy al - ler. Gua - - re,

Tronc, _____ tronc, _____

Voy le ci fui-ant la voy - e, voy le ci fui-ant la voy - e,

- rot-te, a - pro - che ces chiens, a - pro - che ces chiens, a -

gua - - re! Tya - glau, _____ Tya - glau! A - baz chiens, a - baz

gnof, gnof, gnof, gnof, plif, plof, plif,

le le congnois bien, Si - re, c'est le mien. E - scou - te à Cle - rant,

- pro - che ces chiens! Là, Bau - de, y va. E - scou -

chiens! C'est grant cerf! Là i - ra. E - scou - te à Gre - fiere^(*) e -

(*) L'original dit: "agriefre" et ensuite, plus exactement, "agriefiere"

plof, guof, guof. Voy le
 E - scou - te à Fri - cant,^(*) e - scou - te, e - scou - te. Plof, plif, plof,
 - te. Plif, plof, guof, guof, plif, plof, guof, guof, plif, plof, guof, guof, plof, plif, plof,
 - scou - te à Gre - fie - re, e - scou - te, e - scou - te. A - baz chiens, a - baz

cy fui - ant la voy - e, compai - gnon! voy le cy, voy le
 — plof, plif, plof, plif, plof, — plof, plif, plof, plif, plof, — plof, plif, plof, plif, plof,
 plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof,
 chiens, a - baz chiens! Plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plof,

(*) Dans l'original: "affricant"

cy, fuyant la vo - ye, compai - gnon! Gnof, gnof, gnof, gnof. Là, fre - re,

— ptof, plif, ptof, plif, ptof, plif, ptof, gnof, gnof, plif, ptof, gnof, gnof, plif,

plif, ptof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,

plif, ptof, plif, ptof, gnof, gnof, plif, ptof, gnof, gnof, plif, ptof, gnof,

là, là y - ra, Ven doi - se, là i - ra! Oul - tre à luy, chiens,

ptof, gnof, gnof, plif, ptof, gnof, gnof, plif, ptof, gnof, gnof, plif,

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof. Voy le

gnof, plif, ptof, gnof, gnof, plif, ptof, gnof, gnof, plif, ptof, gnof,

oul - tre à luy! Là, fre - re, là. Voi le ci fui - ant là,
 plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof. Voy le
 cy fuyant la voy - e. Là i - ra, fre - re, là! Voy —
 gnof, plif, plof, gnof, gnof. Voy le cy fuy - ant la vo - ye, compaignon,

là i - ra, fre - re, là. Guof, gnof, gnof, gnof, gnof,
 ci, fui - ant la voy - e.^(*) Oul - - tre, oul - tre à luy, chiens!
 — le cy, là — y - ra, par cy va. Con - dé, va par cy!
 voy le cy! Oul - - tre, oul - tre à luy, chiens! Là i - ra, fre - re,

(*) L'original dit: "fuiant par ci"

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof.

Là i - ra! Tout beau, ar - rie - re, chiens, ar - rie - re!

Plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof.

là, là i - ra! Gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof.

Ar - rie - re, chiens, tout bel - le - ment!

Ra - li - ez, chiens, ra - li - ez!

Ho ar - ry, ar - ry, ar - rie - re, chiens! Voy le

Ar - riere, ar - rie - re, chiens! Il se fai - ra re - lan - cer sur ce pendant. Là i -

Voy le ci al - ler jusques i - cy!

Tout bellement, Contes - se!

cy al - ler jusques y - ci, Bon - temps! Tout beau, Sou - las! là i - ra, Mar - teau! Tout

- ra, chiens, là i - ra, tout bel - le - ment! Tout bel - le - ment, Cle - ran - de! Tout bel - le -

Gnof, gnof,

tout bellement, Con - tes - se! Là va, re - va y là, compai -

bellement, Ti - re boys, Demptor! Tout beau, Lourdaut! Tout beau, Ar - son!

- ment, Frican - de! Tout bel - le - ment, Mi - ran - de! Tout bel - le - ment! Batez ce

gnof, gnof,

- gnon! Gouf - fault, tout beau! Soullart, tout beau! Marpaut, tout

Arriere, ar_rie_re, villain, ar_riere, ar_rie - rel Par cy, va par cy, Friquant!

chien! Tout bel_le - ment, Duces - se! Tout bel_le - ment, Contes - se! Tout bel_le -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a minor key. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a steady bass line in the left hand.

beau!

Là va, re - va y, là compaignon.

Par cy, va par cy, Ri_gaut! Tout beau, Hubaut! Tout beau, Cleraut!

- ment, Vi_tes - se! Tout bel_le - ment! Tout bel_le - ment! Voy le

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts continue with their respective lyrics. The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment.

Tyay - lau! Gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,

Voy le cy al - ler! Tyay - lau, tyay - lau, tyay - lau!

E - scou - te, ha Mi - ran - de le voit! Tyay - lau, tyay - lau! Tronc,

cy al - ler, My - ran - de! Tyay - - lau, tyay - lau, tyay - lau! Tronc,

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,

Gnof, gnof. Voy le cy al - ler, voy le cy al - ler! Gnof, gnof, gnof, gnof,

tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc,

tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc,

gnof, gnof, gnof. Voy le cy al - ler, var - let, voy le cy, e -

gnof, gnof, gnof, gnof. Voy - le cy, E - scou -

tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc.

tronc, tronc, tronc, tronc. Vau le cy al - ler, var -

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a 2/4 time signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

- scou - - te, e - scou - te. Gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, oul -

- te, à Re - al, e - scou - - te, e - scou - te, à Con - dé! Gnof, gnof, gnof,

Voy le ci al - ler. Oultre à luy, chiens, oul - tre, oultre à luy,

- let, vau le cy al - ler. Oul - tre, oultre à luy, chiens!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal parts have more complex lyrics and some melodic movement. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

- tre à luy, chiens! Guof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,

gnof, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif,

chiens! Tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc,

Plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plof,

gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof,

plof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,

tronc, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof,

plif, plof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof,

gnof, gnof, plif, plof. Tout beau, ar_rriere, ar_

Ho, il re_vient sur luy, ar_rie - - re, ar_rie - re! Là va, re_va y

gnof, gnof. Ho, il de_meure, mes chiens! Ar_riere, ar_rie_re, par cy,

gnof, plif, plof, gnof, gnof. Ho, il de_meure, mes chiens!

- rie - re! Hay - se, ma my - e, par cy! Ven - doi - se, là va re_va il

là, compaignon! E_scou - te, escou - te, par cy, Clerant!

va par cy, E -

Si, si fuy_ra, chiens, sus à luy! E - scou - te, E - va -

là, Oul - tre à luy, Bon - temps, [oul - tre] - Voy le
 Va oul - tre, va a - vant!
 - scou - te, là va re - va y là, là, là, Con - dé! Re - gente, à ce - stuy là! Du -
 - ril Oul - tre, oul - tre, Lom - bart! Ça, Sou - ve -

cy, Mi - ran - de, Mi - ran - de, vau - le cy! A ce - stuy là,
 La i - ra fre - re, là, E - scou - te, e - scou - te à ce - stuy là,
 - ces - se, teo! Voy - le cy, Vi - tes - se! E - scoute à ce - stuy là, à ce - stuy
 - rai - ne, ma my - e, là va re - va y là! E - scou - te, e - scou - te à

à ce-stuy là, e - scou - - tel Vau -

e - scou - te à ce-stuy là, là i - ra! Ho, tout beau! Vau - le fu -

là, e - scou - te à ce - stuy là, e - scoute, escou - te, vau - le fu - yr,

ce-stuy là, à ce-stuy là, à ce-stuy là! Voy le cy, va le cerf fu -

- le fou_yr, vau - le fou_yr, vau - le fou_yr, par cy, va, par cy, vau -

- yr, vau - le fu - yr, vau - le fu - yr, par cy, va par cy, vau - le fu -

Là y - ra, Gerfault! Là, Feullart! Cla - vie - re, par cy, par cy, va!

- ant! Tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc, tronc,

- le fou - yr! Plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif,
 - yr! Gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,
 (*) Par cy va, Ven - doy - se, La te - ste luy poi - sel Voy - le cy al -
 tronc, tronc!

plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,
 plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif,
 - ler, va oul - tre; va! Plof, plif, plof, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof,
 Plif, plof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,

(*) Eoriginal dit: "par cy fuyr vendoyse"

gnof, gnof, gnof, gnof.

plif, gnof, gnof, gnof, gnof, plif, plof, plif, plof, gnof, gnof, gnof,

plif, plof, plif, plof, gnof, gnof, gnof, gnof, plif, plof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof,

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plif,

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof,

gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof,

plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif,

Tyayl - lau, tyayl - lau! Ne le tu - ez
 plif, plof, plif, plof, plif, plof. Tyay - lau, tyay - lau!
 gnof, gnof, plif, plof, gnof, gnof, plif, plof, gnof. Ne le tu - es pas, at - ten - des le roy, at - ten - des le
 plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof, plif, plof. Aux a - boiz, aux a - boys!

pas, at - ten - dez le roy, at - tendez, at - ten - dez le roy! Gnof, gnof, gnof, gnof,
 roy! Gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof,
 Ne le tu - ez pas, at - ten - dez, nul n'y touche, at - ten - dez, ie le veuil tu - er! Gnof,

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof. Ar -

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof, gnof.

Si_re, tu_es le, de peur qu'il ne blesse les chiens. Ar_riere, arrie_re, chiens!

gnof, gnof, gnof, gnof, gnof. Ar_rie_re, chiens, ar_riere, arrie_re!

- rie_re, chiens, ar_riere, arrie_re!

Tronc, tronc, tronc,

Tronc, tronc, tronc,

Tronc, tronc, tronc, tronc,

Tronc, tronc, tronc, tronc,

trone, trone, trone, trone, trone,

trone, trone, trone, trone, trone, trone,

trone, trone, trone, trone, trone, trone,

trone, trone, trone, trone, trone, trone,

trone, trone, trone, trone, trone, trone,

trone, trone, trone, trone, trone, trone,

trone, trone, trone, trone, trone, trone!

trone, trone, trone, trone, trone, trone!

trone, trone, trone, trone, trone, trone!

trone, trone, trone, trone, trone, trone!

L'ALOUETTE (*)

"Or sus, or sus"

Superius
 Or sus, or sus, vous dor - mez trop, Ma
 Contratenor
 Ma da - me io - li - et - - - te, vous
 Tenor
 Or sus, or sus, vous dor - - mez
 Bassus
 Or sus, or

RÉDUCTION
 2
 .4
 1
 3

da - me io - li - et - - - te,
 - dor - mez trop, Ma da - me io - li - et - -
 trop, Ma da - me io - li - et - - te, ma da - me
 sus, vous dor - mez trop, Ma da - me io - li -

(*) Dans l'original, on lit constamment: "La louette"

ma da - me io - li - et - te,
 - te, ma da - me io - li - et - te, Il est, il est iour,
 io - li,^(*) ma da - me io - li - et - - -
 - et - te, ma da - me io - li - et - -

Il est, il est iour, le - ves sus, E - scou,
 le - vez sus, E - scou, e - scou, e - scou - - tez l'a - lou - et - te,
 - te, Il est, il est iour, le - vez sus, E -
 - te, Il est, il est iour, le - ves sus, E - scou, e - scou, -

(*) Sic: "ma dame ioli, ma dame ioliette",
 comme plus loin: "escou, escoutez"

e - scou - tez l'a - lou - et - - - te, e - scou, e - scou,
 e - scou - tez, e - scou - tez, e - scou, e -
 - scou, e - scou - - - tez
 e - scou - tez l'a - lou - et

This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a low register, likely for a choir or solo voice. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff. The lyrics are: "e - scou - tez l'a - lou - et - - - te, e - scou, e - scou, e - scou - tez, e - scou - tez, e - scou, e - scou, e - scou - - - tez e - scou - tez l'a - lou - et".

e - scou, e - scou - tez l'a - lou - et - - - te, e -
 - scoutez l'a - lou - et - te, e - scou - tez, e - scou - tez,
 l'a - lou - et - - - te, e - scou, e -
 - - te, e - scou, e - scou - tez l'a - lou - et -

This system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "e - scou, e - scou - tez l'a - lou - et - - - te, e - scoutez l'a - lou - et - te, e - scou - tez, e - scou - tez, l'a - lou - et - - - te, e - scou, e - scou - tez l'a - lou - et -".

- scou - tez l'a - lou - et - - - te. Pe - ti - te, pe - ti - te, pe -
 e - scou - tez l'a - lou - et - te. Pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti -
 - scou - - - tez l'a - lou - et - - - te. Il est iour, il est iour, il est iour, il est iour,
 - - - - - te. Pe - ti - te, pe - ti - te,

- ti - te, que - - - dit Dieu, que dit Dieu, que dit
 - te, pe - ti - te, pe - ti - te, que te dit dieu, il est iour, il est iour, que te dit Dieu, pe -
 il est iour, il est iour, il - est iour, iour, - - - iour,
 pe - ti - te, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il

Dieu, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est
 - ti - te, ty, fe - re li - re ly ty, fe - re - li - re li ty pi - ti fe - re - li^(*)
 iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, Que
 est iour, il est iour, que dit Dieu, que dit Dieu, que dit Dieu, il est

iour, iour, iour, iour,
 pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti - te, pe -
 dit Dieu, que dit Dieu, que dit Dieu, que dit Dieu, que
 iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est iour, il est

(*) L'original dit: "fere lire ly ty ty fere lire li ty ty piti fere li" | (**) Dans l'original  de même plus loin p. 112

pe - ti - te, pe - ti - te, ty

- ti - te, ty, il est iour, il est iour, il est iour, que te dit Dieu

te dit Dieu, que te dit Dieu, que te dit Dieu, que te dit Dieu, pe - ti - te pe -

iour, que te dit Dieu, que te dit

que te dit Dieu, que te dit Dieu, que te dit Dieu, que te dit Dieu, pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti - te,

que te dit Dieu, que te dit Dieu, ty, il est iour, il est iour, il est iour,

- ti - te, pe - ti - te, pe - ti -

Dieu, que te dit Dieu, que te dit Dieu, pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti - te, pe -

pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti - te,

que te dit Dieu, que te dit Dieu, ty, il est iour, il est iour, il est iour,

- ti - te, pe - ti - te, pe - ti -

Dieu, que te dit Dieu, que te dit Dieu, pe - ti - te, pe - ti - te, pe - ti - te, pe -

pe - - ti - te, pe - ti - - te. Li - re, li - re, li - re,
 - il est iour. Li - re, li - re, ly -
 - te, il est iour, il est iour, il est iour. li - re, Li - re, li - re,
 - ti - - te, pe - ti - - te, Li - re,

li - - re, li - - re, li - - re, li - - re,
 - ron, fe_re-li_re ly ti - ti pi ti - - re li - re li -
 li - - re ly, fe_re-li_re ly, ti - ty, pi ti - - re
 li - - re, li - - re, li - - re ly, fe_re-li_re

li - - - re, ly fe_re_li_re li ti ty pi ty - - - re li -
 - ron, li - - re fe_re_li_re ly.
 ly fe_re_li_re li ti - ty pi - ti - - re li - - re li -
 li ti - ty pi - ty - re li_re, li - - re, li - - re, li -

- ron. Que dit Dieu, que dit Dieu, que dit Dieu, - - -
 Que dit Dieu, que dit Dieu, que dit Dieu, fe_re_li_re ly, - - - fe_re_li_re ly - - -
 - ron. Que dit Dieu, que dit Dieu, que dit Dieu, que dit Dieu, - - -
 - ron.

Qu'on tu - e ce faux ia - loux cor - nu, co - qu,

ti - ti pi - ty. Qu'on tu - e ce faux ia - loux co - qu, Tout

Dieu. Tous chas - si -

Qu'on tu - e ce faux ia - loux cor - nu, co - qu,

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "Qu'on tu - e ce faux ia - loux cor - nu, co - qu, ti - ti pi - ty. Qu'on tu - e ce faux ia - loux co - qu, Tout Dieu. Tous chas - si - Qu'on tu - e ce faux ia - loux cor - nu, co - qu,"

Tout e - sper - du, Tout ma - lo - stru,

chas - si - eux, Tout mar - mi - teux, Pin -


- eux, Tous far - ci - neux, Tous mar - mi -

Tout ma - lo - stru, Tout e - sper - du,

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "Tout e - sper - du, Tout ma - lo - stru, chas - si - eux, Tout mar - mi - teux, Pin - - eux, Tous far - ci - neux, Tous mar - mi - Tout ma - lo - stru, Tout e - sper - du,"

- quin, co-quin, co-quin, co-quin, co-quin. Pin chore, li-re li-chim, chin, choc, choc, floc,
 Sain - - cte te-ste Dieu! Il est iour, il est temps, il est temps, temps
 (*)
 - qu, co - qu. Co - quin, Ma - rault, Lour - din, Lour - daut, Pe -
 - slé, Qu'il soit hul - lé. Hou, hou, hou, qu'il est

floc, che-re-ly li-chim pin chore, li-re li-chim, chin, choc, choc, floc,
 d'al - ler boy - re. Fan, fa - ri - la - ri - la - ron
 - tin, Pe - taut, Ny - ault, Ny - gault, Be -
 lait, le ia - loux! hou, hou, hou, qu'il est

(*) Dans l'original  etc.

floc, chyre ly li - chim, fi de ly fi de ly o - cy, o - cy,

fan fa - ri - la - ri - la - ron fan. Or, oy - ez,

- din, Be - dault, Ves - sin, Ves - saut, Co - qu, co - qu, co - qu, co -

lait, le ia - loux! Qu'il soit li - é, Tres - bien ba -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with triplets marked with a '3'.

tu - - - e, tu - - - e, tu - - - e

or, oy - ez, or, oy - ez.

- qu, co - qu, co - qu. Hou, hou, qu'il est lait, hou, hou, qu'il est

- gué, Ser - ré, trous - sé, Fort gar - ro - té, Et puis get -

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts continue with the same melodic lines and lyrics. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern established in the first system.

ce vil - - lain cor - nu, co - qu!

Fa - ri - la - ri - la - ron, fa - ri - la - ri - la - ron, fa - ri - la - ri - la - ron

lait, ce co - qu, co - qu, tor - tu, bos -

- té Dens ung fos

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The lyrics are: "ce vil - - lain cor - nu, co - qu!" followed by a triplet of "Fa - ri - la - ri - la - ron, fa - ri - la - ri - la - ron, fa - ri - la - ri - la - ron". The second line of lyrics is "lait, ce co - qu, co - qu, tor - tu, bos -" and the third line is "- té Dens ung fos".

Che - ny, che - ny, che - ny, che - ny, che -

fan. On vous faict as - sa - voir, De par les oy - seaux, Que cou - rez tost pour veoir, Par mons et par

- su! Va, faulx truant, Co - quin, pu - ant, Tout mal pen - sant

- sé! Ou aul - tre - ment qu'il seuf - - fre, Quant à sa

The second system of the musical score continues with four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: "Che - ny, che - ny, che - ny, che - ny, che -" followed by "fan. On vous faict as - sa - voir, De par les oy - seaux, Que cou - rez tost pour veoir, Par mons et par". The next line is "- su! Va, faulx truant, Co - quin, pu - ant, Tout mal pen - sant" and the final line is "- sé! Ou aul - tre - ment qu'il seuf - - fre, Quant à sa".

ny, che-ny, che-ny. Les-sez la es-iou-yr, Saulter, iou-er, gau-
 vaulx, Le traïstre co-qu, Tei-gueux, Ton-du, Mor-veux, Bos-su, Boi-
 Et mes-di-sant! Soeuf-fre, soeuf-fre,
 femme on s'of-fre De la bai-ser, De l'a-co-

dir, Chacun en-tre-te-nir, Par-ler à son plai-sir, Veil-ler et dor-
 -teux, Tor-tu, Ron-gueux, Te-stu, Bri-gueux, Ba-tu,
 soeuf-fre, soeuf-fre, soeuf-fre,
 -ler, De l'em-bras-ser, Et ren-ver-ser, Que cha-cun

- mir, Cro-quir à plai - sir! Ou aul - tre - ment va t'en mou - - -
 Que l'on con - danne à mou - - - rir, mou -
 soeuf - - - fre! Ou aul - tre - ment t'en va mou -
 fa - ce son plai - sir! Ou aul - tre - ment t'en va mou -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are: "- mir, Cro-quir à plai - sir! Ou aul - tre - ment va t'en mou - - -", "Que l'on con - danne à mou - - - rir, mou -", "soeuf - - - fre! Ou aul - tre - ment t'en va mou -", and "fa - ce son plai - sir! Ou aul - tre - ment t'en va mou -". There are triplets marked with a '3' above the notes in the first measure of each vocal line.

- rir, mou - rir, ou aul - tre - ment va t'en mou - - - rir!
 - rir, que l'on con - danne à mou - - - rir!
 - rir, ou aul - - - tre - ment t'en va mou - rir!
 - rir, mou - rir, ou aul - tre - ment va t'en mou - rir!

The second system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in bass clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are: "- rir, mou - rir, ou aul - tre - ment va t'en mou - - - rir!", "- rir, que l'on con - danne à mou - - - rir!", "- rir, ou aul - - - tre - ment t'en va mou - rir!", and "- rir, mou - rir, ou aul - tre - ment va t'en mou - rir!". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

V

"Las, povre cœur"

Superius
 Contratenor
 Tenor
 Bassus

Las, po - vre cœur, tant tu as de tri -
 Las, po - vre cœur, tant tu as
 Las, po - vre cœur, tant tu as de tristes -
 Las, po - vre cœur, tant tu as

RÉDUCTION

- - stes - - - se, Loing de con - fort et
 de tri - stes - - - se, Loing de con -
 - - - se, Loing de con - fort
 de tri - stes - - se, Loing de con - fort et ba - ny

ba - ny de ly - - es - - se, Prest à tum - ber

- fort et ba - ny de ly - es - - se, Prest à tum -

et ba - ny de ly - - es - se, Prest à tumber en ung grief

de ly - - es - - se, Prest à tum - ber

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "ba - ny de ly - - es - - se, Prest à tum - ber" (top staff), "- fort et ba - ny de ly - es - - se, Prest à tum -" (second staff), "et ba - ny de ly - - es - se, Prest à tumber en ung grief" (third staff), and "de ly - - es - - se, Prest à tum - ber" (bottom staff). The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

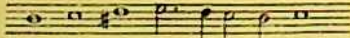
en ung grief de - - se - - spoir Qui mi con - - -

- - ber en ung grief de - se - spoir Qui me contraint

de - se - spoir Qui me con - traint, — qui me con - traint sans aul - cun bien a -

— en ung grief de - se - spoir Qui mi con - traint — sans aul - cun bien a -

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "en ung grief de - - se - - spoir Qui mi con - - -" (top staff), "- - ber en ung grief de - se - spoir Qui me contraint" (second staff), "de - se - spoir Qui me con - traint, — qui me con - traint sans aul - cun bien a -" (third staff), and "— en ung grief de - se - spoir Qui mi con - traint — sans aul - cun bien a -" (bottom staff). The piano accompaniment includes a section with a repeat sign (8) in the right hand.

(*) Dans l'original 

- traint sans aul - cun bien a - - - voir, Por -
 sans aul - cun bien a - - - - - voir, Por - tant tel
 voir, - - - - - sans aul - cun bien a - - -
 voir, sans aul - - cun bien a - voir, Por -

- tant tel mal pour ta da - me et - - - mai -
 mal, por - tant - tel - mal pour ta da - me et mai - stes -
 - - voir, Por - tant tel mal - - - pour ta - dame et mai -
 - tant tel mal pour ta dame et mai - stes - - se, por -

- - stes - - - se, por - tant tel mal
 - se, por - tant tel mal, por - tant tel mal pour
 - stes - - - se, por - tant tel mal pour ta da - me et maîtres - -
 - tant tel mal, por - tant tel mal pour ta dame et mai - stes - se,

(*)

pour ta da - me et - - - mai - stes - - - se!
 ta dame et mai - stes - - - se!
 - - - se, pour ta da - me et - - - mai - stes - - - se!
 - - - pour ta da - me et mai - stes - - - se!

(*) Par erreur, l'original porte:

PARIS — Alphonse LEDUC, Éditeur, 3, Rue de Grammont.

Collection honorée d'une Souscription du Ministère des Beaux-Arts.

LES MAITRES MUSICIENS de la Renaissance Française

Éditions publiées par M. HENRY EXPERT

SUR LES MANUSCRITS LES PLUS AUTHENTIQUES ET LES MEILLEURS IMPRIMÉS DU XVI^e SIÈCLE, AVEC VARIANTES,
NOTES HISTORIQUES ET CRITIQUES, TRANSCRIPTIONS EN NOTATION MODERNE, ETC.

L'ART musical de l'Europe occidentale peut être considéré sous quatre périodes principales qui correspondent et s'adaptent harmonieusement aux quatre grandes phases de la civilisation.

On a vu la musique gréco-latine de l'antiquité ; sur son tronc vigoureux se greffèrent les modes et les neumes du moyen âge, aux frondaisons touffues ; puis vinrent ces géants constructeurs des polyphonies vocales basées sur les vieilles modalités, édifiant, pour la joie et l'orgueil de la Renaissance, les merveilles d'un contrepoint savant autant qu'expressif ; enfin, sur les ruines de ces mêmes modalités et de cet art superbe, surgirent, se coordonnèrent les harmonies attractives de l'art actuel dont il est superflu d'énumérer les richesses et les puissances esthétiques.

Pourquoi faut-il que le goût et la culture de la musique moderne, les nécessités, aussi, de la vie présente, nous poussent si souvent à reléguer dans l'ombre les monuments des civilisations éteintes ?

Dem Ministerium der Schönen Künste durch Subscription ausgezeichnet.

Die Meister der Tonkunst der Französischen Renaissance

in Aufgaben von M. Henry Expert

nach authentischen Handschriften und besten Drucken des XVI^{ten} Jahrhunderts, mit Varianten, historischen und kritischen Anmerkungen,
Uebertragung in moderne Notenschrift, etc.

Die Tonkunst im westlichen Europa dürfte unter vier Perioden betrachtet werden, welche den vier großen Zeitaltern der Kulturgeschichte entsprechen und mit denselben harmonisch übereinstimmen. Die griechisch-lateinische Musik des Altertums haben wir kennen gelernt ; aus seinem rüstigen Stamm wuchsen die Modi und Neumen des Mittelalters mit ihrem dichten Laubwerk hervor ; darauf folgten jene Niesen, welche die auf den alten Modalitäten fußenden Vokalpolyphonien erzeugten und zur Freude so wie zum Stolz der Renaissance, die Wunderwerke eines zugleich kunst- und ausdrucksvollen Kontrapunktes erbauten ; auf den Trümmern jener Modalitäten und jener prachtvollen Kunst, entstanden endlich, entwickelten sich die attractiven Harmonien der modernen Kunst fort, deren Reichthümer und ästhetische Thatkräfte darzustellen wohl überflüssig sein dürfte.

Wie sehr müssen wir bedauern, daß uns der heutige Geschmack und die Pflege der modernen Musik, sowie auch die

This Collection has been honored by a subscription from the Ministry of the Fine Arts.

THE MASTER MUSICIANS of the French Renaissance

Editions published by M. HENRY EXPERT

BASED ON THE MOST AUTHENTIC MANUSCRIPTS AND THE BEST IMPRESSIONS OF THE XVIth CENTURY WITH VARIOUS
READINGS THEREOF, HISTORICAL NOTES AND CRITICISMS, TRANSCRIPTIONS IN MODERNE NOTATION, ETC.

THE history of Musical Art in western Europe may be reduced to four main periods which correspond and harmonize with the four great stages of civilization.

We have witnessed the greco-latin music of antiquity, on whose stalwart trunk were engrafted the modes and the neumæ of the Middle Ages with their luxuriant frondescence ; then came those giant builders of polyphonic voices based on the old modalities, raising for the joy and pride of the Renaissance the marvels of a counter-point, as skilful as it was expressive ; lastly, on the ruins of those same modalities and that lofty art rose forth the mingled and attractive harmonies of present art, whose riches and æsthetic powers it were vain to enumerate.

Why must the taste and cultivation of modern music, the necessities also of actual life, prompt us so frequently to cast into the shade those monuments of extinct civilizations ?

Il nous faut préserver de l'oubli, rendre à la vie, à l'immortalité les œuvres de nos pères, inestimable patrimoine intellectuel que menacent à la fois le vandalisme inconscient du temps, le vandalisme brutal des passions aveugles et celui, non moins coupable, de l'ignorance indifférente!

C'est à une telle tâche de reconstitution et de conservation que nous avons voué notre vie, c'est un acte d'ardente vénération qui nous fait éditer les **Maîtres Musiciens de la Renaissance Française**, qui nous presse de donner au monde civilisé un *corpus* de l'art musical franco-belge des xv^e et xvi^e siècles.

L'art musical de la Renaissance présente des compositions d'une beauté de forme achevée, d'une impeccable maîtrise d'écriture; bien mieux, il est la peinture la plus sincère, la plus captivante des idées, des mœurs, des sentiments, des passions de la société, en cette époque où s'exaltent les caractères et se déploient les énergies intimes de notre race.

L'Église Romaine a sa musique sacrée; la Réforme, ses cantiques spirituels et ses psaumes; le monde de la Cour, de la Ville et de l'Humanisme, ses musiques profanes.

De là découlent naturellement les trois grandes divisions de notre œuvre :

- I. **Musique profane,**
- II. **Musique religieuse protestante,**
- III. **Musique religieuse catholique;**

les trois grands ordres de pensée et d'art où, à travers la longue suite du glorieux siècle de la Renaissance, se manifestent les hautes individualités de nos Maîtres musiciens :

gegenwärtigen Lebensforderungen dazu verleiten, die Denkmäler einer dahingeschwundenen Kulturwelt in den Schatten zu verbannen!

Unsere Pflicht ist es, die Werke unserer Vorfahren der Vergessenheit zu entreißen, sie wieder lebendig, ja unssterblich zu machen. Diesen unseren unschätzbaren geistigen Nachlaß bedrohen nämlich der unsinnige Vandalismus der Zeit, die rohe Zerstörungswuth der blinden Parteilucht und eben so strafbare eine stumpfe Unwissenheit.

Einer solchen Aufgabe der Wiederaufrichtung und Erhaltung haben wir unser Leben gewidmet. Von glühender Verehrung durchdrungen, faßten wir den Entschluß die **Meister der Tonkunst der französischen Renaissance** herauszugeben, den gebildeten Kreisen ein Corpus der belgisch-französischen Tonkunst im XV^{ten} und XVI^{ten} Jahrhundert zu geben.

Die Tonkunst der Renaissance bietet Kompositionen einer formvollendeten Schönheit, einer reinen stilvollen Meisterschaft dar. Noch mehr, sie ist das aufrichtigste, bezauberndste Spiegelbild der Ideen, Sitten, Gesinnungen, und Leidenschaften der Gesellschaft zu jener Zeit, wo die Charaktere schärfer ausgeprägt sind und sich die innersten Kräfte unseres Geschlechts entfalten.

Die römische Kirche hat ihre kirchliche Musik, die Reformation ihre geistlichen Lieder und Psalmen; die Hof- und Stadtgesellschaft so wie die gelehrte Welt ihre weltliche Musik.

Es erfolgen daraus die großen Eintheilungen unseres Werkes :

- I. **Weltliche Musik,**
- II. **Protestantische Kirchenmusik,**
- III. **Katholische Kirchenmusik ;**

auf diesen drei großen Gebieten des Geistes und der Kunst haben sich durch die lange Reihe von Jahren des ruhmvollen

For us it is to rescue from oblivion and restore to life and immortality the works of our fathers, the invaluable intellectual patrimony whose existence is at once threatened by the unwitting vandalism of ages, the brutish vandalism of blind passions and the no less culpable vandalism of heedless ignorance.

It is to such a task of reinstalment and preservation that we have devoted our life; it is an act of earnest veneration which prompts us to publish "**The Master Musicians of the French Renaissance**", which urges us to bequeathe to the civilized world a "*Corpus*" or embodiment of Franco-Belgian art in the XVth and XVIth centuries.

The Musical Art of the French Revival offers us compositions of consummate form, of unswerving mastery of diction; better still it is the sincerest, the most captivating picture of the ideas, the manners, the feelings, the passions of the society of that time, when characters were exalted and when the in most energies of our race burst forth.

The Roman Catholic Church has its sacred music, the Reformation its spiritual hymns and psalms, the world of the court, of the town and of humanism its secular music.

Hence proceed naturally the great divisions of our work :

- I. **Secular Music,**
- II. **Protestant Religious Music,**
- III. **Roman Catholic Religious Music;**

that is, the three great orders of thought and Art in which, during the long succession of years of the glorious century of the Renaissance, the great individualities of our Master Musicians manifest themselves :

DUFAY, BUSNOYS, OCKEGHEM, AGRICOLA, OBRECHT, JOSQUIN DES PREZ, BRUMEL, PIERRE DE LA RUE, CARPENTRAS, R. et A. FEVIN, ARCADET, JEAN MOUTON, PIPELARE, CLÉMENT JANEQUIN, ORLANDE DE LASSUS, CERTON, MAILLARD, CLAUDE GOUDIMEL, RICHAFORT, MOULU, GASCONGNE, CLAUDIN DE SERMISY, MANCHICOURT, GOMBERT, GUILLAUME LE HEURTEUR, COURTOYS, WILLAERT, JAQUET, CAULÉRY, CRECQUILLON, P. DE MONTE, CLEMENS NON PAPA, COLIN, CLAUDE LE JEUNE, COSTELEY, DU CAURROY; un assez grand nombre d'autres, moins connus sans doute, mais qui jouirent en leur temps d'une vogue justifiée; enfin, la foule des anonymes dont les œuvres nous sont infiniment précieuses, d'abord en ce qu'elles nous gardent souvent les mélodies populaires en leur presque intégrité, et surtout parce qu'elles forment le fond sur lequel se détachent, aux premiers et seconds plans, les œuvres des génies supérieurs.

A ces trois collections de textes musicaux nous ajouterons une publication de livres de commentaires comprenant des variantes, des notes critiques et historiques, des études sur les questions musicales de la Renaissance et une série d'ouvrages théoriques des xv^e et xvi^e siècles.

Dans nos éditions, le texte musical, comme du reste le texte littéraire, est scrupuleusement reproduit selon sa lettre originale; les voix sont réunies en une partition écrite avec les clefs respectives indiquées par l'auteur; une réduction sur deux ou trois portées, avec clefs et valeurs modernes, accompagne la partition et facilite ainsi à beaucoup la lecture et l'étude de cette ancienne musique.

Jusqu'à nouvel ordre, il paraîtra chaque année deux ou trois livraisons (de 130 pages environ,

Zeitalters der Renaissance die hohen Persönlichkeiten unserer Tonkünstler hervor, nämlich: Dufay, Busnoys, Ockeghem, Agricola, Obrecht, Josquin des Prez, Brumel, Pierre de la Rue, Carpentras, R. und A. Févin, Arcadet, Jean Mouton, Pipelare, Clément Janequin, Orlande de Lassus, Certon, Maillard, Claude Goudimel, Richafort, Moulu, Gascongne, Claudin de Sermisy, Manchicourt, Gombert, Guillaume le Heurteur, Courtoys, Willaert, Jaquet, Caulery, Crecquillon, P. de Monte, Clemens non papa, Colin, Claude le Jeune, Costeley, du Caurroy; ferner eine nicht geringe Zahl Anderer, welche zwar weniger bekannt sind, die sich aber zu ihrer Zeit eines berechtigten Ansehens erfreuten; schließlich die Menge der Ungenannten, deren Werke für uns überaus wertvoll sind, zunächst aus dem Grund, weil sie uns die Volksmelodien beinahe unverfehrt erhalten, besonders aber weil sie den Hintergrund bilden, von dem sich die hervorragenden Meisterwerke, ersten und zweiten Ranges, abheben. Zu dieser Sammlung von musikalischen Texten werden wir Kommentarbücher herausgeben, welche Varianten, historisch-kritische Bemerkungen, Aufsätze über die musikalischen Fragen der Renaissance und mehrere theoretische Werke aus dem XV^{ten} und XVI^{ten} Jahrhundert enthalten sollen.

In unseren Ausgaben wird der musikalische so wie auch der literarische Text in seiner Originalgestalt gewissenhaft wiedergegeben. Die Stimmen werden in einer Partitur zusammengestellt, mit den betreffenden vom Komponisten selbst angegebenen Schlüsseln versehen.

Es wird Manchem, kein Lesen und Studiren dieser alten Musik, die Mühe dadurch erleichtert, daß die Singstimmen in 2 oder 3 Notenslinien, nebst modernen Schlüsseln und Notenswerten, zusammengezogen und der Partitur beigegeben worden sind.

DUFAY, BUSNOYS, OCKEGHEM, AGRICOLA, OBRECHT, JOSQUIN DES PREZ, BRUMEL, PIERRE DE LA RUE, CARPENTRAS, R. and A. FEVIN, ARCADET, JEAN MOUTON, PIPELARE, CLÉMENT JANEQUIN, ORLANDE DE LASSUS, CERTON, MAILLARD, CLAUDE GOUDIMEL, RICHAFORT, MOULU, GASCONGNE, CLAUDIN DE SERMISY, MANCHICOURT, GOMBERT, GUILLAUME LE HEURTEUR, COURTOYS, WILLAERT, JAQUET, CAULERY, CRECQUILLON, P. DE MONTE, CLEMENS NON PAPA, COLIN, CLAUDE LE JEUNE, COSTELEY, DU CAURROY; another considerable number of others, no doubtless known, but who, in their time, were deservedly the most in vogue; lastly, the host of anonymous composers whose works are infinitely valuable to us, first because they very often preserve to us the popular melodies and tunes in nearly their whole integrity, and above all because they constitute the back ground from which the works of superior geniuses detach themselves in the fore-grounds.

To these three sets of musical texts we shall add a publication of books of commentaries, containing different readings, critical and historical notes, studies on the different musical question of the Renaissance, and a series of works of theory of the xvth and xvith centuries.

In our editions the musical, as more over the literary, text is scrupulously reproduced from the original characters; the voices all united in one score written with their respective keys as indicated by the author; a reduction on two or three key-lines, with the modern keys and values, accompanies the score and thus facilitates for many the reading and study of this ancient music.

format grand in-8°) choisies de préférence dans les séries les plus demandées. Le prix de la livraison, fixé à 15 francs *net*, est ramené pour les souscripteurs à 10 francs *net*.

Telle est, dans ses principales lignes, la publication que nous poursuivons avec le ferme vouloir de la conduire à son achèvement. La tâche, pour être lourde, ne laisse pas d'être singulièrement captivante. Et nous croyons avoir réuni toutes les conditions pour intéresser les artistes musiciens, les historiens, les archéologues et les curieux des choses du passé à l'édition des **Maîtres Musiciens de la Renaissance Française**.

H. E.

Vorläufig erscheinen jedes Jahr 2 bis 3 Lieferungen (von je etwa 130 Seiten, gr-8°) die vorzugsweise aus den beliebtesten Werken zusammengestellt sind. Der Preis der Lieferung fr. 15 netto-Pr., wird für die Herren Subskribenten auf fr. 10 netto-Pr. herabgesetzt.

So mag in seinen großen Umriffen das Unternehmen dargestellt werden, daß wir fortsetzen, mit dem festen Willen, es zum Abschluß zu bringen. Allerdings ist es eine schwierige, aber doch äußerst fesselnde Aufgabe. Auch wollen wir hoffen daß wir alles angewendet haben, um die Tonkünstler, Historiker, Archäologen und die Freunde der alten Zeit für die Herausgabe der Meister der Tonkunst der französischen Renaissance zu gewinnen.

H. E.

Until further notice, there will appear yearly two or three parts (of about 130 pages, large French 8°) preferably chosen in those series most in demand.

The price of each part fixed at 15 fr. is reduced to 10 fr. for subscribers.

Such in its main points is the publication, which we shall pursue with the firm resolve to carry it to full completion. Though the task be a hard one, it is nevertheless singularly captivating, and we think we have united all the requisite conditions for interesting in the edition of "**Master Musicians of the French Renaissance**" both artist musicians, historians, archaeologists, and those curious of the things of the past.

H. E.

ONT DÉJÀ PARU :	FRÜHER ERSCHIENEN :	ALREADY APPEARED :
<p>1^{re} Livraison : ORLANDE DE LASSUS. — Premier fascicule des « Meslanges » (1576).</p>	<p>1^{te} Lieferung : ORLANDE DE LASSUS. — Erstes Heft der « Meslanges » (1576).</p>	<p>1st Part : ORLANDE DE LASSUS. — First section of the "Meslanges" (1576).</p>
<p>2^e Livraison : CLAUDE GOUDIMEL. — Premier fascicule des 150 Psaumes de David (1580).</p>	<p>2^{te} Lieferung : CLAUDE GOUDIMEL. — Erstes Heft der 150 Psalmen Davids (1580).</p>	<p>2nd Part : CLAUDE GOUDIMEL. — First section of the 150 Psalms of David (1580).</p>
<p>3^e Livraison : GUILLAUME COSTELEY. — Premier fascicule de « Musique » (1570).</p>	<p>3^{te} Lieferung : GUILLAUME COSTELEY. — Erstes Heft der « Musique » (1570).</p>	<p>3rd Part : GUILLAUME COSTELEY. — First section of "Music" (1570).</p>
<p>4^e Livraison : CLAUDE GOUDIMEL. — Second fascicule des 150 Psaumes de David (1580).</p>	<p>4^{te} Lieferung : CLAUDE GOUDIMEL. — Zweites Heft der 150 Psalmen Davids (1580).</p>	<p>4th Part : CLAUDE GOUDIMEL. — Second section of the 150 Psalms of David (1580).</p>
<p>5^e Livraison : CLAUDIN (DE SERMISY), CONSILIUM, COURTOYS, DESLOUGES, DULOT, GASCONGNE, HESDIN, JACOTIN, JANEQUIN, LOMBART, SOHIER, VERMONT et anonymes. — Trente et une Chansons musicales (ATTAINGNANT, 1529).</p>	<p>5^{te} Lieferung : CLAUDIN (DE SERMISY), CONSILIUM, COURTOYS, DESLOUGES, DULOT, GASCONGNE, HESDIN, JACOTIN, JANEQUIN, LOMBART, SOHIER, VERMONT. — Einunddreissig musikalische Gesänge (ATTAINGNANT, 1529).</p>	<p>5th Part : CLAUDIN (DE SERMISY), CONSILIUM, COURTOYS, DESLOUGES, DULOT, GASCONGNE, HESDIN, JACOTIN, JANEQUIN, LOMBART, SOHIER, VERMONT. — Thirty one musical songs (ATTAINGNANT, 1529).</p>
<p>6^e Livraison : CLAUDE GOUDIMEL. — Troisième et dernier fascicule des 150 Psaumes de David (1580).</p>	<p>6^{te} Lieferung : CLAUDE GOUDIMEL. — Drittes und letztes der 150 Psalmen Davids (1580).</p>	<p>6th Part : CLAUDE GOUDIMEL. — Third and last Part of the 150 Psalms of David (1580).</p>
<p>7^e Livraison : CLEMENT JANEQUIN. — Chansons (ATTAINGNANT, 1529 [?]).</p>	<p>7^{te} Lieferung : CLEMENT JANEQUIN. — Gesänge (ATTAINGNANT 1529 [?]).</p>	<p>7th Part : CLEMENT JANEQUIN. — Songs (ATTAINGNANT 1529 [?]).</p>
<p>POUR PARAITRE PROCHAINEMENT :</p>	<p>ES WERDEN NÄCHSTENS ERSCHEINEN :</p>	<p>TO BE SHORTLY ISSUED :</p>
<p>BRUMEL, A. FEVIN, IOSQUIN DES PRETZ, MOUTON, P. DE LA RUE, PIPELARE, ROSELLI. — Liber quindecim missarum electarum quæ per excellentissimos musicos compositæ fuerunt (Rome, 1516).</p>	<p>BRUMEL, A. FEVIN, IOSQUIN DES PRETZ, MOUTON, P. DE LA RUE, PIPELARE, ROSELLI. — Liber quindecim missarum electarum quæ per excellentissimos musicos compositæ fuerunt (Rome, 1516).</p>	<p>BRUMEL, A. FEVIN, IOSQUIN DES PRETZ, MOUTON, P. DE LA RUE, PIPELARE, ROSELLI. — Liber quindecim missarum electarum quæ per excellentissimos musicos compositæ fuerunt (Rome, 1516).</p>
<p>GOUDIMEL. — Les Psaumes, mis en musique à 4 parties (1565).</p>	<p>GOUDIMEL. — Die Psalmen in Musik gesetzt, zu Stimmen (1565).</p>	<p>GOUDIMEL. — The Psalms set to music with four parts (1565).</p>
<p>CLAUDE LE JEUNE. — Les Psaumes à quatre et cinq parties (1627). Œuvre posthume.</p>	<p>CLAUDE LE JEUNE. — Die vier und fünfstimmigen Psalmen (1627). Nachlass.</p>	<p>CLAUDE LE JEUNE. — The Psalms with four and five parts (1627). Posthumous work.</p>
<p>MAUDUIT. — Chansonnettes mesurées de I. A. de Baif (1586).</p>	<p>MAUDUIT. — Metrische Liedchen von I. A. de Baif (1586).</p>	<p>MAUDUIT. — Metrical Love ditties of I. A. de Baif (1586).</p>
<p>CLAUDIN (DE SERMISY), DESLOUGES, DORLE, DUCROC, GOMBERT, MOUTON, XII Motetz musicaux à quatre et cinq voix (ATTAINGNANT 1529).</p>	<p>CLAUDIN (DE SERMISY), DESLOUGES, DORLE, DUCROC, GOMBERT, MOUTON, XII Motetz mit vier und fünfstimmige musikalische Motetten (ATTAINGNANT 1529).</p>	<p>CLAUDIN (DE SERMISY), DESLOUGES, DORLE, DUCROC, GOMBERT, MOUTON, XII musical motets with four and five voices (ATTAINGNANT, 1529).</p>

LES MAITRES MUSICIENS

de la Renaissance Française

Éditions publiées par M. HENRY EXPERT

SUR LES MANUSCRITS LES PLUS AUTHENTIQUES ET LES MEILLEURS IMPRIMÉS DU XVI^e SIÈCLE, AVEC VARIANTES, NOTES HISTORIQUES ET CRITIQUES, TRANSCRIPTIONS EN NOTATION MODERNE, ETC.

VII^e LIVRAISON. — CHANSONS DE MAISTRE CLÉMENT JANEQUIN

MAISTRE CLÉMENT JANEQUIN", dans un de nos récents volumes, se révélait l'un des plus charmants écrivains de chansons amoureuses. Aujourd'hui, les qualités maîtresses de ce fécond génie s'exercent à des tableaux de large envergure où une imagination fougueuse et une verve intarissable s'allient à une incomparable puissance d'expression.

Quelques brèves remarques au sujet des pièces du présent livre.

I. "**Le Chant des Oiseaux**" est une des rares compositions qui ont survécu au naufrage de l'art français du XVI^e siècle. Publiée il y a quelque cinquante ans par le prince de la Moskowa, on la fait encore entendre aujourd'hui dans les concerts. Mais cette édition diffère en bien des points de la nôtre. D'abord, elle reproduit une version que Janequin publia en ses dernières années, et où le plan

Dem Ministerium der Schönen Künste durch *Suscription* ausgezeichnet.

Die Meister der Tonkunst der Französischen Renaissance

in Ausgaben von M. Henry Expert

nach authentischen Handschriften und besten Drucken des XVI^{ten} Jahrhunderts, mit Varianten, historischen und kritischen Anmerkungen, Uebersetzung in moderne Notenschrift, etc.

VII^{te} Lieferung — "Chansons de Maistre Clément Janequin"

In einem unserer neu erschienenen Werke gab sich "Maistre Clément Janequin" als einen der annuitigsten Verfasser von Liebesliedern zu erkennen. Im vorliegenden Band werden wir sehen, wie sich die Haupteigenschaften dieses fruchtbaren Genies in schwungvollen Schilderungen ausüben, in denen eine feurige Einbildungskraft und eine unerlöschliche Laune mit einer unvergleichbaren Kraft des Ausdrucks verbunden sind.

Man möge folgende kurze Bemerkungen beachten, die Stücke im vorliegenden Buche betreffend.

I. "**Le Chant des Oiseaux**" (Das Lied der Vögel) ist eine der seltenen Kompositionen, welche den Untergang der französischen Kunst im XVI^{ten} Jahrhundert überlebt haben. Vor etwa 50 Jahren, von dem Fürsten von der Moskowa herausgegeben, wird sie heute noch in den Konzerten gegeben. Diese Ausgabe weicht aber an mancher Stelle von der unsrigen ab. Zunächst ist sie der Abdruck einer Lesart, die Janequin in seinen letzten Lebensjahren herausgab und worin der ursprüng-

This Collection has been honored by a subscription from the Ministry of the Fine Arts.

THE MASTER MUSICIANS

of the French Renaissance

Editions published by M. HENRY EXPERT

BASED ON THE MOST AUTHENTIC MANUSCRIPTS AND THE BEST IMPRESSIONS OF THE XVIth CENTURY WITH VARIOUS READINGS THEREOF, HISTORICAL NOTES AND CRITICISMS, TRANSCRIPTIONS IN MODERN NOTATION, ETC.

PART. VII. — CHANSONS DE MAISTRE CLÉMENT JANEQUIN

MAISTRE CLÉMENT JANEQUIN", in one of our recent volumes, revealed himself as one of the most charming writers of love-ditties. At the present time, the master qualities of that fertile genius are employed on pictures of great compass, in which a spirited imagination and an inexhaustible warmth of fancy combine with an incomparable power of expression.

A few brief remarks concerning the pieces in the present book.

I. "**Le Chant des Oiseaux**". *The Song of Birds* is one of the rarest compositions which have survived the shipwreck of French art in the XVIth century. Published about fifty years ago by the Prince of the Moskowa, it is still heard in concerts in these days. But this edition differs in many points from ours. First of all it reproduces a version which Janequin published in his latter years,

primitif de l'œuvre est profondément remanié (*). D'autre part, le prince de la Moskowa est loin de respecter le texte qu'il a sous les yeux. Ainsi, sous prétexte de facilité, ou bien de convenances, il modifie çà et là les paroles, et c'est pour le plus grand dommage de la forme et du fond de cette composition où les curieux effets de timbres ont une part prépondérante. La dernière partie est totalement défigurée : le coucou a paru d'une impudeur insolente, on l'a mué en hibou ! Mais n'est-il pas invraisemblable de prêter à l'oiseau de nuit le chant du coucou, si connu et si plaisamment développé ici ?

Le joyeux Janequin ne revivait pas dans ces incomplètes restitutions.

II. "**La Guerre**", sous le titre de "*Bataille de Marignan*", est l'œuvre la plus célèbre du vieux maître. Elle aussi a dû subir les ciseaux de l'éditeur moderne. Certes, les chanteurs d'aujourd'hui doivent esquiver la grossièreté de corps de garde terminant la première partie, et qui résonne d'autant plus violemment qu'elle est ponctuée sur un rythme énorme. Pourtant, il faut avouer que cette grosse gaieté gauloise est à sa place sur la bouche de soudards au plein feu de la bataille. La cour de François ne s'en effarouchait guère : une femme, telle l'exquise princesse Marguerite d'Orléans, s'y pouvait montrer aussi réservée dans ses mœurs que libre en ses propos : les temps sont changés ! Il est des remaniements plus graves : beaucoup de vers sont enlevés, qui ôtent à la *bataille* les détails caractéristiques de l'action : on n'y voit point figurer les fameux *Gascons* de Pierre de Navarre, les *nobles dans les arçons* n'y sont point *armés, bouclés, frisques, mignons*, les arquebusiers n'y font point leurs *sons* ;

(*) Cette version paraîtra dans le *Verger de Musique*.

liche Plan des Werkes tief umgestaltet ist*. Andererseits nimmt der Fürst von der Moskowa keinen Anstand, den vorliegenden Text zu entstellen. So, zum Beispiel, unter dem Vorwand größerer Verständlichkeit oder auch der Schicklichkeit wegen, verändert er hier und da die Worte, und dies geschieht zum größten Nachteil der Form und des Inhalts dieser Komposition, worin die merkwürdigen Wirkungen des Klangs besonders vorwalten. Der letzte Teil ist gänzlich entstellt : der Kuckuck kam schamlos frech vor ; daher wurde er in eine Eule verwandelt ! Ist es aber nicht unwahrscheinlich, dem nächtlichen Vogel den so bekannten und gerade hier so scherzhaft ausgedrückten Kuckucksgefang zu verleihen ?

Der lustige Janequin vermochte nicht in solchen unvollständigen Wiederherstellungen zu einem neuen Leben zu kommen.

II. "**La Guerre**" (Der Krieg), unter dem Titel "*Bataille de Marignan*", ist des alten Meisters berühmtestes Werk. Es hat sich gleichfalls die Schere der modernen Herausgeber gefallen lassen. Freilich müssen die heutigen Sänger die Wackstuben-Grobheit unterlassen, welche den ersten Teil schließt, und um so gewaltiger schallt, als sie von einem ungeheueren Rhythmus betont wird. Man muß jedoch gestehen, daß diese derbe echt gallische Lustigkeit, alten Handegen, mitten im erbittertesten Kampfe begriffen, ganz recht in den Mund paßt. Der Hof Franz des Ersten nahm keinen Anstoß daran ; eine Frau, wie die holde Prinzessin Margarethe von Orléans, durfte eben so wohlgefittet als in ihren Reden frei erscheinen : die Zeiten haben sich geändert ! Andere Umgestaltungen sind dem Werke noch nachteiliger gewesen : ausgestrichen wurden manche Verse, welche die "*Schlacht*" um die eigentümlichen Umstände der Handlung bringen ; es treten die berühmten "*Gascons*" des Peter von Navarre nicht darin auf, die "*nobles dans les arçons*" erscheinen nicht als "*armés, bouclés, frisques, mignons*", die Arquebusiere machen nicht ihre "*sons*" ; man läßt hingegen

* Diese Uebersetzung wird im "*Verger de Musique*" erscheinen.

and in which the original plan of the work is considerably recast (*). On the other hand, the Prince of the Moskowa is far from respecting the text he has before his eyes. Thus, taking as a pretext either facility or propriety, he here and there changes the words, and this to the very serious detriment of the form and matter of this composition, in which the curious effects of tone bear a prominent part. The latter part is completely disfigured ; the cuckoo seemed outrageously immodest : he has been transformed into an owl ! But is it not inconceivable to lend to the bird of night the song of the cuckoo, so well known and so amusingly developed here.

The jolly Janequin did not live over again in these incomplete restitutions.

II. "**La Guerre**". (*The War*), under the title of *Battle of Marignan* is the most celebrated work of the old master. It also must have felt the scissors of the modern editor. Certainly, the singers in these days, must shun the coarseness of the guard-room which ends the first part and clashes all the more violently as the pointing follows a stupendous rhythm. Yet it must be admitted that this hearty gallic mirth is in its proper place in the mouth of weather-beaten soldiers under the full fire of the battle. The court of Francis the first was not at all scandalized by it ; a woman, such as the exquisite Margaret of Orléans could show herself there as reserved in her manners as she was free in her remarks : times are changed ! There are recasts which are more serious ; many lines have been suppressed, which deprive the *Battle* of the characteristic details of the action ; there you do not see figuring the famous *Gascons* of Peter of Navarre, "*les nobles dans les arçons*" are not

(*) The latter version shall be given in the "*Verger de Musique*".

par contre, on y fait croiser aux *hardis aventuriers* au lieu de leurs armes, de leurs *bastons*, des *tromblons*! Plus loin, dans la partie très avant engagée, *bombardes*, *canons*, *faucons*, *gros courtaux*, tonnent, non pour secourir les compagnons, mais pour les *réjouir*! La valeur de ces nuances n'échappera qu'à un lecteur vulgaire. D'ailleurs, la partie purement musicale n'offre pas moins d'altérations. Il était nécessaire que cette *guerre*, presque universellement admirée, fût rétablie dans sa native splendeur.

III. "**La Chasse**". Encore un vaste tableau d'histoire. A côté de la *bataille* héroïque du *gentil de Valois*, une de ces chasses brillantes où le *Père des Lettres* qu'on appelait volontiers le *Père des Veneurs* déployait l'ardeur la plus passionnée. L'action se passe dans la forêt de Fontainebleau. Le roi préside; le Grand Sénéchal Loys de Brézé l'accompagne. Les veneurs d'élite sont là, le petit Pérot en tête. La meute est au complet: on peut nommer les chiens illustres! Et, à travers un mouvement continu, fait des mille paroles, des appels, des cris aux limiers, des brefs colloques ou des exclamations des chasseurs tantôt déçus, tantôt en bonne piste, de l'onomatopée du cerf fuyant, se déroulent, captivantes, les péripéties du jeu royal, depuis la distribution des quêtes jusqu'à la sonnerie de la mort de la bête que le fougueux François veut tuer de sa propre main. L'invention musicale de cette *Chasse* est digne du chantre de la *Guerre*.

IV. L' "**Alouette**", virulentes imprécations contre le *faux jaloux*, serties dans la plus enchanteresse des fantaisies vocales. Assurément, Seigneurs et belles Dames de la Cour y savouraient de malignes et mordantes allusions! Au commencement du xvii^e siècle, cette superbe satire musicale

die "hardis aventuriers" statt ihrer Waffen, ihrer "bastons", sogenannte "tromblons" mit einander Kreuzen! Etwas weiter, als es recht heiß hergeht, donnern "bombardes, canons, faucons, gros courtaux" nicht etwa den Gefellen Weisand zu leisten, sondern sie zu "erfreuen" (rejouir). Nur ein ungeweihter Leser wird solcher Abweichungen nicht gewahr werden. Ueberhaupt kommen in dem rein musikalischen Teil eben so viele Abänderungen vor. Es war unentbehrlich diesen "Krieg", jenes allgemein bewunderte Freskobild, wieder in seiner ursprünglichen Herrlichkeit herzustellen.

III. "**La Chasse**" (Die Jagd), wiederum ein großes geschichtliches Bild, ist neben der heldenhaften Schlacht des "gentil de Valois" eine jener glänzenden Jagden, auf welchen "der Vater der schönen Wissenschaften" den man auch "Vater der Jäger" nannte, den lebhaftesten Migestüm aufbot. Die Handlung spielt im Wald zu Fontainebleau. An der Spitze steht der König, vom Groß-Seneschal Loys de Brézé begleitet. Die vorzüglichsten Hetzjäger sind auch dabei, vom kleinen Perrot geführt. Die Meute ist ganz vollzählig: die berühmten Hunde kann man sogar bei ihrem Namen nennen! Und mitten durch ein fortwährendes Treiben, welches tausend und aber tausend Worte, dazu die Rufe zu den Spürhunden, die rasch gewechselten Gespräche oder die Ausrufe der Jäger, bald getäuscht, bald auf der rechten Spur, und schließlich die onomatopoeische Flucht des Hirsches hervorbringen, entrollt sich das königliche Spiel abwechselnd und fesselnd, von der Verteilung der Nievire ab bis zum Augenblick wo zum Tode des Wildes geblasen wird, das der feurige Franz mit eigener Hand abstechen will.

Der musikalische und dichterische Wert der "Jagd" ist des Verfassers des "Kriegs" würdig.

IV. "**L'Alouette**" (Die Lerche) — heftige Verwünschungen gegen den "faux jaloux", in ein höchst bezauberndes Phantasiebild der Vokalmusik eingefaßt. Ohne Zweifel fanden Herren und vornehme Hofdamen an den schalkhaften

"armés, bouclés, frisques, mignons"; there the arquebusiers do not make their "sons" (noise); on the other hand there they make these bold adventurers cross, instead of their arms of their "bastons", "tromblons"! Further on when the engagement is nearly at its thickest, bombards, cannons, falconets, gros courtaux thunder away, not to succour the comrades, but to enliven them.

The value of these shades will only escape an ordinary reader. Moreover the purely musical part does not present fewer alterations. It was necessary that this *War*, this universally admired fresco, should be restored in all its native splendour.

III. "**La Chasse**". *The Hunt*, another vast picture from history. Side by side with the heroic battle of the *gentle de Valois*, one of those brilliant hunts, where the *Father of Letters*, whom they also readily named the *Father of Huntsmen* displayed the most passionate impetuosity. The action takes place in the forest of Fontainebleau. The king presides, the Grand Seneschal, Loys de Brézé accompanies him. The huntsmen elect are there, with little Perrot at their head. The pack is complete; even the illustrious dogs may be named, and through a mingled and continuous stir and bustle produced by thousands of words, calls, shouts to the blood-hounds, brief colloquies, the exclamation of the huntsmen, now baffled, now on a good track, the onomatopœia of the fleeting hart, the captivating and the chequered incidents of the royal game roll on from the distribution of the searches to the sound of the horn for the death of the Animal, which the spirited Francis would fain kill with his own hand.

The musical invention of the *Hunt* is worthy of the singer of the *War*.

recevait encore les honneurs de l'édition : sa verve ultra-rabelaisienne n'était pas pour déplaire au bon roi Henry!

V. La chanson "**Las povre cœur**" rentre dans le cadre beaucoup plus restreint des chansons de notre cinquième volume. Le sentiment d'indicible tendresse qu'elle exprime jette dans le présent recueil un élément de variété des plus appréciables.

Que ces chefs-d'œuvre de Maître Janequin soient une fête pour l'artiste, l'historien et l'archéologue; en leur prime édition, ils marquèrent une des dates insignes de l'Art musical. H. E.



pitanten Anspielungen derselben den größten Gefallen! Am Anfang des XVII^{ten} Jahrhunderts wurde diese herrlich musikalische Satire mit einer neuen Ausgabe beehrt: der launige, sogar die Weise Rabelais überbietende Ton derselben konnte dem guten König Heinrich unmöglich mißfallen!

V. Das Lied "**Las! pauvre cœur**" (Ach! armes Herz) gehört in die weniger umfangreiche Liedersammlung unseres V^{ten} Bandes. Das Gefühl der unsäglichen Zärtlichkeit, das darin zum Ausdruck kommt, verleiht der vorliegenden Sammlung eine größere höchst schätzbare Mannichfaltigkeit.

Mögen diese Meisterwerke des Meisters Janequin Künstlern, Geschichtsforschern, Archäologen, eine rechte Freude bereiten; ihre erste Ausgabe war eine epochemachende Erscheinung in der Geschichte der Tonkunst. G. G.



IV. "**L'Alouette**". *The Lark*, virulent imprecations against "le faux jaloux" set in the most enchanting of vocal fantasias. Assuredly, lords and beautiful ladies of the court tasted their mischievous and cutting allusions! At the beginning of the XVIIth century, this grand musical satire still received the honours of the edition: its ultra Rabelaisian sprightliness was not such as to displease good king Henry!

V. The Song. "**Las, povre cœur**". *Alas! poor heart!* is confined to the much narrower compass of the songs of our 5th volume. The feeling of unspeakable tenderness which it expresses throws into the present collection the most appreciable element of variety.

May these master-pieces of maître Janequin be of great gratification for the Artist, the Historian, the Archaeologist! On their first edition, they marked out one of the signal dates of Musical Art.

H. E.



